

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵏⵏⵓⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵓⵏⵏⵏⵓⵎ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵓⵏⵏⵓⵎ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

Uṭṭun n umṣeḍfer :

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TASEKLA TMAZIYT D USUGNEN

**Taṣleḍt n wadeg deg wungal « Agni n  
twayit » n Ġamel Meḥrug**

S yur :

LOUNNAS Ouardia

KAHIA Lilya

Tasqamut n usiked

Taselwayt: SADI Nabila

Tamesnalayt: MOHAND SAIDI Saida

Amsekyad: AKLI Samir

Aseggas asdawan: 2023/2024



## *Asennmer*

Di tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i  
massa MOHAND SAIDI Saida i d-yezgan yer tama-  
ntey deg tezrawt-agi seg tazwara armi d tagara.

Tanemmirt i kra n wid d tid i ay-iaawnen deg  
tezrawt-a ama s yidlisen-nney s yiwelihen.

Ad nessenmer imawlan-ntey i ay-yefkan afud.

Tanemmirt i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n  
tutlayt d yidles amaziɣ n tseddawit Mulud At

Mɛemmar.

**Werdiya, Lilya**

# Abudu

Ad buddey tazrawt-a :

- ☞ I yemma ezizen fell-as talwit d rreħma.
- ☞ I baba ad iyi-t-yehrez Rebbi, yefk-as teyzi n tudert d tmeṭṭut-is.
- ☞ I yestma yellan yer yidis-iw yal ass Nwara d Saġiya d yirgazen-nsent, d warraw n Nwara-ney d yessi-s “Amina d Raniya” yellan yer tama-w.
- ☞ I watmaten-iw: Eli, Xaled, Rabeħ, Emer, Mexluf, d gma ezizen fell-i atas atas Murad i yellan yal tikkelt yer yidis-iw d tlawin-nsen d warraw-nsen, yal yiwen s yisem-is.
- ☞ I warraw n eemti “Nwal d Farid”.
- ☞ Mebla ma ttuy timeddukkal-iw i ħemley atas: Nabila, Siham, Aniya, Ġamila, Ġamila, Hassina, Saaida.
- ☞ I tin ideg cerkey tazwart-a Lilya.
- ☞ I twacult-iw “Lounnas” d twacult n xwali “Lebour”

**Werdiya**

# Abudu

Ad buddey tazwart-a i:

❧ I yemma ezizen fell-i ad yessiẓzef Rebbi deg leemer-is d baba ezizen ad t-yehrez Rebbi, ad yili dima yer yidis-iw.

❧ D gma ezizen Massinisa ad t-yehrez Rebbi.

❧ D weltma Lynda yellan deg lƷerba, ttmenniƷ-as lehna d talwit d řřa deg tudert-is, wa ad as-iniƷ aqli-kem dima deg wulawen-nney.

❧ I Milissa d Ciliya ezizen fell-i, saramey-asant ad řřa d lehna.

❧ D win yellan s idis-iw Xaled ttmenniƷ-as ad d-yuƷal di lehna.

❧ D yessetma d irgazen-nsent Katia, Kahina, HƷayat ttmenniƷ-asant lehna d talwit.

❧ I warrac-nney imecƷaƷ yal yiwen s yisem-is, laƷya AƷilas ezizen fell-i aƷas aƷas.

❧ Mebla ma ttuy tameddakkelt-iw Werdiya ttmenniƷ-as ad taweƷ s anida tttmenni.

❧ I twacult-iw i merra.

**Liliya**

## Ayawas

<b>Tazwart tamatut</b> .....	6
<b>Ixef I : Tabadut n tmiḍranin</b> .....	12
Tazwart .....	13
I.Tasekla taqbaylit .....	13
II. Tabadut n wungal.....	17
III. Ungal yuran s teqbaylit d umezruy-is.....	19
IV. Tabadut n wadeg .....	20
V. Tawuri n wadeg .....	25
Taggrayt.....	25
<b>Ixef II : Taṣleḍt n wadeg deg wungal <i>Agni n twayit</i> n Ğamel Meḥrug</b> .....	26
Tazwert .....	27
I.Isem n wadeg.....	27
II.Azal n wadeg deg tmetti .....	30
III.Tawuri n wadeg deg wungal « Agni n twayit ».....	39
IV.Aglam n wadeg.....	41
Taggrayt.....	44
<b>Taggrayt tamatut</b> .....	47
<b>Tiybula</b> .....	50
<b>Agbur</b> .....	52

**Tazwart tamatut**

Tasekla taqbaylit tekka-d deg ubrid n timawit tezger yer tira. Tasekla taqbaylit tamensayt uqbel ad d-yekcem umharsan arumi tedder s wawal; tella seg yimi yer umezzuy, tessehbabber fell-as ccfawat. Maca anekcum n umharsan arumi yefka-as tagnit akken ad tettwaru, xas ulamma iswi-nsen d anadi yef tmusni n tutlayt n ugdud ara setemren, d tamusni n uxemm n yimezday-ines, d tudsa n tmetti, d wansayen-is, ...Ihi, iswi-nsen ur yelli ara d aħraz n tsekla taqbaylit seg tatut, maca, xas akken, nezmer ad d-nini tettwahrez. Ayen akk ixedmen yišekriyen, yimrabden irumiyen d yisdawanen ibeřraniyen, yettuneħsab d abrid agejdan, yesen azal d ameqran i tuy tsekla timawit taqbaylit. Xas akken uyalen nnulfan-d yizzayriyen yuy lħir yef tutlayt-nsen d tsekla-nsen, maca tajmilt ad tuyal qbel i yibeřraniyen.

Tasekla taqbaylit tamensayt ad tt-naf ugtent deg-s tewsatın, ama deg wayen yellan d tasrit am: tamacahut, inzan, timsaeraq, tiqşidin. Ney ayen yellan d tamedyazt am tbuyarin, azenzi n lħenni, azuzen, aserqes...Yef waya i d-tenna Camille Lacoste-Dujardin belli : « *Tamurt n Lezzayer tezmer ad tzux s wayen tesa deg sseaya-ines tadelsant, tuklal ad d-tufrar gar tsekliwin timawiyin n umađal* ». <sup>1</sup>

Anagraw n tsekla tamensayt, yuřal yekcem-d deg-s ubeddel, terza-d yer-s tetrarit, ladya s unekcum n tira. Maca abrid-a tira ur telli ara kan d asiskel maca tegla-d s umaynut, tegla-d s usnulfu. Bdu-tt-id seg tira n Beleid At Œli, i d-yesskecmen tiwsatin tatarin yer unagraw n tsekla taqbaylit, gar asent *Ungal*. Ađris *Lwali n udrar*, d netta i yettuneħsaben d ungal amenzu. Azrar n yimeskaren n ungal, yebda seg Aemer Mezdad yer Rachid Alliche, Salem Zenia, Louni, ...yer tmeskarin Lynda Koudache, Dihia Louiz, Rachida Ben Sidhoum,... atas n yimeskaren i d-yennulfan, atas n wungalen i yuran.

Tazrawt-ntey nefren-itt ad tili d tasleđt n wungal. Ma d ammud n tezrawt d ungal Agni n twayit i yura Djamel Mahroug.

### **Afran n usentel**

Asentel n tezrawt-ntey d tasleđt n wadeg deg wungal n Djamel Mahroug. Tawsit n wungal, d tidet atas n yinadiyen i yellan fell-as, maca ayen nexdem drus, deg tsekla tamaziyt, ungalen simmal la d-teffyen, tayuri ur d-yewwi ara lħal ad teħbes, asenqed aseklan ur d-yewwi ara ad-yehbes dayen. Nekkenti neyra aħal d ungal, gar wid i yef ur yelli ara unadi, nufa-d *Agni n twayit* n Djamel Mahroug. Azwel-a yejbed-d lwelha-ntey, acku yessuli-d deg-

---

<sup>1</sup>Dujardin-Camille Lacoste, *Le conte kabyle, étude ethnologique*, Paris, La découverte, 1970, sb.17. « *L'Algérie peut s'enorgueillir de posséder au sein de son patrimoine culturel, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littératures orales du monde entier* ». (D nekkenti i d-yessuqlen).

ntey lebyi ad nzer dacu-tt twayit i yedran deg teħkayt n wungal-a. Tawayit-a tcudd yer wegni, tcudd yer wadeg. Segmi i t-neyra, nufa deg-s adeg *Agni* yettbeddil yisem-is, tbeddilen deg-s yiwudam, yettbeddil anamek deg ungal. Daymi nefren ad neg tasleđt i wadeg deg wungal-agi.

### Tamukrist

Adeg d yiwen uferdis agejdan iyef ibedd uđris ullis. D aferdis i d-yeskanen anida i đerrunt tigawin n teħkayt deg uđris. Ad neg tasleđt s tarayt tadyizt i wadeg deg ungal *Agni n twayit* n Djamel Mahroug, ma sean ismawen yidigan-ines, amek i ten-isemma, ma ssenfalayen izamulen deg teħkayt, ad d-nbeggen dacu-tent twuriwin i yesea wadeg deg uđris-a, d wamek i yettwaglem deg-s wadeg.

### Turdiwin

Seg tesleđt n wadeg deg wungal « *Agni n twayit* » n Ğamel Meħrug yezmer ahat :

- Idigan yefka-asen umaru azal deg ungal-is, yefka-asen ismawen, iglem-iten.
- Idigan deg ungal-a fell-asen akk i tbedd teħkayt; tawuri-ines tagejdant d tasiwelt.
- Adeg deg wungal-a ččuren d azamul.

### Tuddsa n umahil

Amahil-ntey nebđat yef sin yiħricen d igejdanen. Deg uħric amezwaru, ad d-nefk deg-s, deg tazwara, tamuylı yef tsekla taqbaylit, syen yer-s ad d-nemmeslay yef wungal s umata d wungal aqbayli. Ad neeređ ad d-nesbadu tamıđrant n wadeg. Ma yella deg uħric wis sin ad yili d tasleđt n wadeg deg wammud-ntey. Ad d-nekkes akk idigan i d-yeddan deg wungal *Agni n twayit*, ad neg tasleđt i yisem-nsen, aglam-nsen, azamul-nsen, akked twuri n wadeg deg uđris-a.

## Asenked n umaru<sup>2</sup>

Ġamal Meħrug d amaru, d aselmad deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt di tesdawit Lmulud At Mæemmer di Tizi Wezzu. Ilul di taddart n Ugni n Furru, tayiwant n At Tudert (n Ayt Wasif). Ġamal Meħrug yesæa turagt deg tmaziyt, isæa dayen Master di tsekliwin d tzuriwin, tura yettkemmil Duktura di tsekla tamaziyt. Yelmed dayen deg uyerbaz unnig n tyamsa.

Yewwi amdïq amezwaru deg umsizwer uzzig Dda Lwennas (Tazrigt tis sebæa: 2021), i d-tettheggi yal aseggas yisebtar n wungalen asdawan, *iħulfan n yimehbal*, araz yewwi-t s uđris «I kecc a Lwennas».

Ġamal Meħrug yura 05 n yidlisen, 4 seg-sen d tamedyazt :

- *Aħšissef d usebyes (d tamedyazt)*, 2021, Tizrigin Imal, Tizi Wezzu.
- *Amakun d usugen : tirga-w d wayen nniđen*, 2022, Tizrigin Imal Tizi Wezzu.
- *Ger uwezÿi d wannađ (tamedyazt /tibdar)*, Tizrigin Imal Tizi Wezzu, 2022.
- *Di lğerra-k ay imru*, Tizrigin Imal Tizi Wezzu, 2023.
- D yiwen wungal iga-as azwel *Agni n twayit* » i d-yeffÿen deg waggur n Yebrir 2022 deg tezrigin Imal di Tizi Wezzu.

## Asenked n wungal

*Agni n twayit* d azwel n wungal i yura Ġamal Meħrug, yeffeÿ-d deg yebrir 2022 di tezrigin Imal di Tizi Wezzu. Ungal-a yesæa 149 n yisebtar, yebđa ÷ef 5 n yixfawen, yal ixef s uzwel-ines :

- Agni n testan (Sb. 9-34.)
- Agni n ddabex (Sb. 35-58.)
- Agni n uzru (Sb. 59-80.)
- Agni n tbasant (Sb. 81-107.)
- Agni n twayit : (Sb. 108-149.)

---

<sup>2</sup> Isalan-agi nekk-es-iten-id deg teÿlaft n tagara n wungal *Agni n twayit*

## Agzul n wungal

Dda Akli n taddart Icebliyen, seg yimyaren-nni n zik i yefkan leetab i terwiht, uqbel ad yali yitij ad ieeddi netta d uqjun-is Riki, yer tyessawt deg Ugni n testan. D tayessawt i d-yufa d ddwa n wul-is, yeseedday yis-s lweqt-is, segmi i d-yewwi tastayt seg Fransa. Dinna akk i yeseedda tuget deg tudert-is, yef 20 n yiseggasen i tt-yekcem. Lyerba tewwi temzi-s terna ul-is, tefreq-it yef tmettut-is Ferruğa d warraw-is. Am liħala n yiyruben akk, lxedma n lluzinat, ur yeğgi ula d yiwet. Dda Akli ġur-s tmanya n warraw-is, rrebea d arrac, rrebea d tiħdayin, yal yiwen d acu ixeddem, Meqran d amecħuħ netta d umsawal d imeddukak, yella Mezyan yettili di Şşehra, yella dayen Muħend d Muħend Akli di lyerba i ttilin, snat n tullas zzewğent, ma yella d Malika d Kahina mazal ur zzwığent ara. Malika teffey-d di lkul txeddem taxeyyađt, ma yella d Kahina tezga teqqar imi tugad ad as-teđru am uletma-s. Meqqrان d amazuz yefcuci atas yef yimawlan-is d watmaten-is, yerna ur yettay ara akk awal.

Meqqrان, dya d wa i d awadem agejdan n teħkayt n wungal, d win iħemmlen ddabex, ifaz deg-s atas, dya slid aya i deg ifaz. Ma yella d ayerbaz yekreh-it, siwa tafransist i iħemmel, medden zgan fell-as d acetki, yezga d imenyi, yettaxer-d seg uyerbaz acku yewwet taselmadt-is s lbunya. Ur iettel ara yekcem yer uyerbaz n lħirfat, ula dinna ur qeiden ara yıdarren-is, yestaxxer-it-id unemhal n uyerbaz, yeđfer yir tikli, iteddu d wid itessen ccrab d lkif.

Meqqrان yegra-d weħd-s, ur telli leqraya, ur telli lħirfa, ur yelli wegni n ddabex i deg itekkes lxiq d yimeddukak-is. Agni yuyal d annar n tukksa n uzru, yuyal d Agni n wezru i deg tettekkes yiwet n tkebbanit azru s tmacinin. Asmi truħ tkebbanit-nni yufa-tt Meqqrان d yilmezzen n taddart i t-yecban, d lemziyya, d lall swayes d-ttawin amec-nsen. Tekksen ula d nutni seg-s azru, snuzuyen-t. D amennuy i swayes yebra dayen Meqqrان i uxeddim-a deg uzru aqrib yenya ameddakel-is. Dda Ali meqqrان yemmut. Ma d Meqqrان, ifukk wezru yezzi-as i yemma-s almi i as-id-tuy afurgu, ixeddem yis-s yessawađ at taddart yer lecyal-nsen. Tameddit irennu lxedma deg Ugni n tbasant. D tabasant-nni ines ideg d-yettawi ccrab yessnuzuy-itt deg Ugni n Wezru, i s wayes semman i Ugni-nni agni n tbasant. Day netta, Meqqrان ssbaħ ad yexdem s ufurgu tameddit ad yexdem s tbasant.

Deg tallit-nni i yessen Faħiħa, d yiwet n teqcict n taddart teqqar deg tesnawit, niqal tebda tmeqqi-d tayri gar-asen, almi d asmi i ten-yetef Bilal gma-s n Faħiħa, dya nnuyen, yewwet-it akk Meqqrان. Maqqrان ur yufi iman-is, segmi i d-yuyal yiwen n gma-s yer uxxam, i tt-yefra deg rray, ad yay abrid-is yer Frnasa. Yessenz afurgu-ines, iruħ ħerraga mebla tugdi. Dinna di Fransa, yufa gma-s d tmettut n gma-s, lhan-d deg-s almi d asmi yezmer i yiman-is, yezweğ

yerna yesəa aqcic, isemma-as Asirem. Meqqran icedha tamurt yef waya i d-işub ad izer yemma-s d leḥbab-is, Bilal gma-s n Fatiḥa yuyal d arebrab, ula d tadyant-nni n zik mazal yecfa-as, akken kan yuli Meqqran d yemddukkal-is yer Ugni akken ad d-mektin tiqdimin, γlin-d fell-asen wat yiččumar, Billal yerra-d ttar-is, yewwet Meqqran s lmus. Daymi Agni-nni yuyal d Agni n twayit.

# **Ixef I**

**Tabadut n tmiḍranin**

## Tazwart

Deg yixef-agi amezwaru, deg tazwara ad neereḍ ad nesbadu kra n tmiḍranin i yef ara ibedd umahil-ntey. Deg tazwara, ad d-nemmeslay yef tsekla taqbaylit timawit akked tin yuran, syen yer-s ad d-nesbadu ungal agraɣlan d wungal aqbayli d tlalit-ines. Ad d-nesbadu dayen tamiḍrant n wadeg deg ungal s usemres n wayen akk i d-nnan yimusnawen fell-as ama d tabadut-ines, ama d tawuri-ines d leṣnaf-ines, ama d lebni n wadeg deg ungal.<sup>3</sup>

## I. Tasekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit mačči dayen i d-yennulfan ass-agi tella aṭas n leqrun-agi yer deffir, d tin yeddān s timawit, seg yimi yer umezzuy, d ccfawat n temyarin d yemyaren i iḥarzen tasekla aya i tt-id-yessawḍen ass-a gar yifassen-nney. Tewweḍ-d s lemquadra n waṭas n tegnatin n tmennan-nsen d amtawa (la convenance), s wanect-a i d-tedder ar tizi n wass-a. Asmi i d-tekcem tira yer wennar-is, dya tga-as irebbi, tesseḥbabber fell-as ugar. Tasekla taqbaylit tamensayt i yellan deg tmawit tamsarit, tural gemren-tt-id medden ssaseklen-tt, teččur aṭas n yidlišen. Tamsalt-a n tira, tural d ttawil macci ala i usiskel maca, ssmersen-tt yimdanen i wakken ad d-snulfun yis-s iḍrisen yettekkīn yer tewsatīn d timayutin ur nelli ara uqbel iseggasen n rebēin deg unagraw aseklan n tewsatīn timensayin. D anect-a i d-yessegza Salhi Mohend Akli deg tebdert-a: « *Aeeddi n tsekla tsekla taqbaylit tamensayt yer tira yettwaxdem s snat n tyuriwin yemgaraden. Abeddel n wadeg n yidrisen imawen, d unulfu n tewsatīn n tsekla tatarin* »<sup>4</sup>.

### I.1. Tasekla taqbaylit tamensayt

Tasekla taqbaylit yeddān s timawit dayen i d-nenna deg tazwara belli d ccfawat i yesseḥbabren fell-as ar ass-a n wussan. Deg temsalt-a n wamek i d-tedder tsekla tamensayt timawit yenna-d Imarazene Moussa : « *Tasekla taqbaylit taqburt, s umata tesa ačhal d asentel, yal yiwen icud yer wayeḍ, xeršum di timawit acku tasekla-agi akken ma tella, tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt. D aya-agi i tt-yeḡḡan tezger idurar d isafen, ussan d iseggasen akken ad taweḍ si lḡil yer wayeḍ.* »<sup>5</sup>. Tasekla timawit ula d nettat, bḍan-tt yimusnawen yef kraḍ n taggayin, tasrit, tamedyazt akked talḡiwin tiwezlanin. Ilmend n waya tenna-d Dehbia Abrous : « *Tasekla tamensayt taqbaylit tella d tasekla timawit, teqqen yer wayen ttidiren deg tmetti,*

<sup>3</sup> Aḥric-a ibedd aṭas yef tyuri n snat n tezrawin n Diktura, tinna n Akli Samir akked Sadi Nabila.

<sup>4</sup> Salhi Mohand Akli, *La nouvelle littérature kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle*, La littérature Amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspective, Acte de colloque international, Rabat, 2004.

« Le passage de la littérature kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveau genre littéraire ».

<sup>5</sup> Imarazen Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007, sb.6.

*tebḍa yeḥ waḥas n tewsatin : tamedyazt, timucuha, icewwiqen n leewayed, inzan, timseereqt, tuyac n uzuzen* ». <sup>6</sup> Tamezwarut, d tasekla tasrit, dayen yerzan tamacahut, taqṣiḍt d tameayt. Ma yella d tis snat d tamedyazt, d tawsit n tsekla i d-ibanen aḥas deg tmetti taqbaylit, ugent tewsatin i yellan deg-s, ugent tegnatin i deg ssefruyen yimdanen ama d lferḥ, ama d lqerḥ, ama d afrayen-nsen, ... asismel n leṣnaf n tmedyazt yemgarad gar yimusnawen, yal wa dacu n yisefran i yessexdem, wa d asentel, wa d tagnit n tmennan-sen, ... Tamedyazt s umata tella tin n yirgazen, tella tin n tlawin, ama d adekker d tibuyarin, d azuzen, d aserqes d aquli, d aḥiḥa, ... Tis krad d tawsit n talḥiwin tiwezlain, seant isem-agi acku talḥa-nsent wezzilet bḥal inzan, innan, timseeraq...

Deg tsekla timawit azayez d umsawal ttemlilin deg yiwen n wakud d yiwen n wadeg. S umata, ameskar n tewsatin-agi, yessefray yeḥ wayen yettidir umdan yal ass deg ugraw-ines, ur yessenfalay ara yeḥ yiman-is weḥd-s ney yeḥ wafrayen-is. Tuget n tewsatin ameskar nsent ur yettwassen ara ama d tamacahut ama d tamedyazt am d talḥiwin tiwezlanin slid kra n yinnan bḥal wid n Ccix Muḥend d kra n yimedyaZen yecban Si Mohand U Mḥend Yusef Uqasi, ...

Mi i d-yekcem umharsan yer tmurt leqbayel yeereḍ ad yefhem amek tettxemmim tmetti-agi, yeḥ waya iserdasen irumyem d yimrabḍen irumyem ffyen yer unnar iwakken ad d-gemren tasekla n tmetti taqbaylit tamensayt. Yeḥ waya i d-yenna Chaker Salem : « *Almi i d-tusa tallit n umharsan i d-ilul uyerbaz d yidles afransis, i d-yeglan akken iwata s ufares ilaqen i tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt* »<sup>7</sup>.

Aserdas amezwaru i yeddane deg umahil-a d Adolph Hanotau deg useggas n 1867 anda i d-yessekles adlis iwumi isemma « *Poésies Populaire de la Kabylie du jurjura* »<sup>8</sup>, ma yella deg useggas n 1873 yessufey-d adlis nniḍen iwumi isemma « *Essai de grammaire kabyle* »<sup>9</sup>, akken i d-yerna ula d yiwen n udlis iwumi isemma « *La kabylie et les Coutumes kabyles* »<sup>10</sup>.<sup>11</sup> Agmar n tsekla timawit taqbaylit d imrabḍen irumyem i t-ixedmen, d nutni i

<sup>6</sup>Abrous Dehbia, La littérature kabyle, [www.centredercherche.FR/LittératurekabyleHtmL](http://www.centredercherche.FR/LittératurekabyleHtmL), consulté le 07/12/2023. « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule... , chants rituels, proverbes, devinettes, comptines ».

<sup>7</sup> Chaker Salem, *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)*, In : Bulletin des études Africaines, N° 17, 18, Ed Inalco, Paris, 1992, p.17. « Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

<sup>8</sup> Hanotau Adolph, *Poésies Populaire de la Kabylie du jurjura*, Paris, imprimerie impériale, 1867

<sup>9</sup> Hanotau Adolph, *Essai de grammaire kabyle*, Alger, 1858

<sup>10</sup> Hanotau Adolph, *La kabylie et les Coutumes kabyles*, vol.3, Paris, imprimé 3 nationale, 1872-1873

<sup>11</sup>Chaker Salem, *Le berbère de kabylie (Algérie)*, Fil:///c:/Users/ai-213/Desktop/la littérature/Kabyle-Sc.pdf, consulté 7/12/2023.

yessaseklan ugar n wiyiḍ (ama d iserdasen ama d izzayriyen) iḍrisen n tsekla taqbaylit, yerna ssazergen-ten deg uxxam n usezreg i d-snulfan, semman-as FDB (Fichiers et documentations berbères). D nutni i d-yeslalen Belaid At Σli i yuran agerruj deg tsekla taqbaylit, yettuneḥsab d ababat n tsekla taqbaylit yuran.

Xas akken d ifrensisen i yezwaren yer wennar-agi n usiskel n tsekla timawit, maca ula d izzayriyen, cemmren i yiḡallen-nsen, acku tasekla d ayla-nsen d nutni i tt-yessnen ugar n uberrani. Gar wid i yessaseklen yella Si Amar Saeid Bulifa i d-yerran lwelha-s yer tsekla tamaziyt deg useggas n 1904 yura-d adlis iwumi isemma « Poésies populaire de la kabylie de Djurdjura », yella dayen Ben Seddira, Belaid At Σli, ...

## I.2. Tasekla taqbaylit tatrart

Tettuneḥsab tsekla taqbaylit d tatrart seg wasmi i yebda usnulfu n yidrisen n tsekla s tira. Dagi tira ur telli ara kan d allal n usiskel, ney n ubeddel n wadeg n uḍris seg timawit yer usebtar (yer tira), maca imyura snulfan-d yis-s iḍrisen, ama d aleqqem ileqqmen ayen yellan deg tsekla timawit, ama d amaynut i d-wwin sṭur-sen. Tiwsatin i yettekkim deg tsekla tatrart yella wungal, tullist, amezgun, tamedyzt yuran d tmedyazt yettwanan s wallalen itiknulujiyen.

Tasekla taqbaylit tatrart tlul-d deg yiseggasen n 40, amm akken i t-id wekkden aṭas n yinadiyen yer tsekla taqbaylit. Amaru i as-igan Isas d Belaid At Σli. Brahim Redjala yenna-d deg umagrad i yura deg *Encyclopédie Universalis*, belli Belaid At Σli d netta i d-yeslalen tira n tesrit tamaynut ur telli tin i tt-yecban uqbel-is deg unagraw n tsekla taqbaylit tamensayt :

« Day netta, abeddel i yellan deg tira d tṭessa n tmacahut, yettban-d deg-s, yas s wudem uffir, talalit n tesrit yuran s yilugan elayen n tira. Tajmilt ad tuṭal i Belaid At Σli, i wumi d-ssazergen yimrabden iṭumyen deg useggas n 1964 *Les cahiers de Bélaid où la Kabylie d'antan* »<sup>12</sup>

### I.2.1. Tasekla taqbaylit yura s tefransist

Wid yeyran deg uyerbaz arumi rran lwelha-nsen yer usekles n tsekla taqbaylit s tutlayt n tefransist, maca iswi-nsen ur yelli ara d tira s tutlayt n tefransist maca, d allal s wayes ara yessisen umaru aqbayli tasekla-ines i tmettiyin niḍen ur nettutlay ara s teqbaylit. Gar yimyura izzayriyen i iḍfren tarrayt-a n usiskel n tsekla taqbaylit, ad d-nebder Mulud Mœemmri s udlis-

<sup>12</sup> Redjala M'barek, « Kabyles », in *Encyclopédie Universalis*, corpus 10, Paris, 1980, sb, 760-761. « D'ailleurs, le conte, qui a déjà subi des dégradations, semble engagé, bien que timidement, dans une voie qui pourrait déboucher sur la naissance d'une prose consciemment élaborée. Le mérite en revient à Belaid Ait Ali, dont les pères Blancs ont publié en 1964, *Les cahiers de Bélaid où la Kabylie d'antan* »

ine *Machahou Tellem chahou*, Tawes Amrouche s udlis-ines *Le grain magique*, Jean Amrouche i d-yessufyen « Chants berbère de kabylie » deg useggas n 1939 ... yef temsalt-agi yenna-d Salem Chaker: « *Amucaε-agi i mucaεen yella uqbel s wacu uran s tutlayt n tefransist, meena deg wayen yeean asnulfu aseklan s tutlayt-agi nutni begnen-d attekki-nsen yer yidles amaziɣ d leqdic-nsen yef usnemi-ines* »<sup>13</sup>.

### I.2.2. Tasekla yuran s teqbaylit

Iḍrisen imenza i yuran s teqbaylit, yella-d deg-sen usnulfu deg tira d iḍrisen n Boulifa akked Belaid At Σli. Deg useggas n 1913 Boulifa yerra ddehn-is yer tsekla timawit i d-yejmeε deg yiwen n udlis iwumi yefka isem « Cours de deuxième année », iswi-ines agejdan deg tira n yeḍrisen-a d asemres-nsen deg uselmed, tira-nsen macci d tira taseklant. Dehbia Abrous teḥseb Boulifa d amezwaru yuran s tutlayt n teqbaylit maca d Belaid Ait Σli i d amezwaru i d-yesnulfan deg tewsatn n tsekla tatrart, yef waya i d-tenna :

*« Ameskar amezwaru n tsekla taqbaylit d Belaid Ait Σli, yemmut deg useggas n 1950, yemmut d amezyan di leεmer-is 39 n yiseggasen. Yura yiwen n udlis ssuffyen-t-id tezrigin FDB deg useggas n 1962 s uzwel « Ittaftaren n Belaid n zzman aqbur ». Adlis-a d ammud n yisefra, timucuha d tullisin (amexluḍ) »*<sup>14</sup>.

Deg temsalt-agi n tlatit n tsekla taqbaylit yuran, tenna-d Daniella Merola d Belaid At Σli i d ababat n tsekla taqbaylit tamirant yuran<sup>15</sup> Ma d Salem Chaker»<sup>16</sup> yenna-d fell-as belli xas akken ur yeyri ara aṭas am wid yellan deg tallit-nni (Boulifa, d amedya), maca ayen yura yettuneḥsab d adlis amenzu deg tsekla taqbaylit yuran. Yettwali Chaker belli izmamen n Belaid d ammuden n yiḍrisen, n tamawin, d aglam d usegzi yef tmetti taqbaylit.

<sup>13</sup> Chaker Salem, « La littérature kabyle », Fil:///c:/Users/ai-213/Desktop/la littérature/Kabyle-Sc.pdf, consulté 7/12/2023. « Cette notoriété est d'abord liée à une œuvre de langue française, mais tous, parallèlement à la création littéraire, toujours affirmé leur ancrage dans la culture berbère et concrètement œuvré pour elle par travail constant de promotion. »

<sup>14</sup> Abrous Dehbia, « La littérature kabyle », URL : [www.centrederecherche.fr/litteraturekabyle.html](http://www.centrederecherche.fr/litteraturekabyle.html), consulté 12/12/2023. « Le premier auteur de textes littéraire écrits fut Belaid Ait Ali ; celui-ci, mort prématurément à 39 ans en 1950, fut l'auteur d'un seul ouvrage que le Fichier de documents berbères (FDB) publia en 1962 sous le titre : « les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan ». Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) et de « nouvelle » (amexluḍ) ».

<sup>15</sup> Merola Daniella, *De l'art de la narration tamazight (berbère), 200 ans d'études*, Peeters, Paris-Louvain, 2006, sb. 14 « L'acte de naissance de la littérature kabyle écrite contemporaine est signé par Belaid Ait Ali. »

<sup>16</sup> Ibid, Chaker Salem, consulté le 16/12/2023. « Belaid Ait Ali, qui n'était pas l'un des plus instruits rédige à la même époque (avant 1950) ce que être considéré, comme la première œuvre littéraire écrite kabyle : les cahiers de Belaid recueil de textes, de notations, description et réflexions sur la kabylie tout a fait exquises. »

## II. Tabadut n wungal

D yiwet n tewsit yesean azal d ameqqran, tettas-d d tasrit, d tin yebnan yef yinedruyen yemşedfaren, taşkayt-ines yezzifet dixel-is nettaf-d tihkayin tiwezlanin, nettaf deg-s a<sup>^</sup>tas n yiwudam, taşkayt n wungal d tin icebken, acku ugten yinedruyen akken ugten yiwudam, yettuqet deg-s, dayen uglam ama d aglam n tfekka ney d aglam n ttiēa, akken i nettaf adiwenni gar yiwudam d win yettuqten.

Seg usegzawal n *Larousse* di lqern wis XIX yesbadu-d awal « roman »: « *D ullis yessawalen tidet ney lekdeb.* », « *D ullis n tesrit, yettili-d deg-s wallus n yinedruyen icudd yer usugen, inedruyen-a snulfuyen-ten-id, ttalsen-ten-id s wudem ara d-ijebden lwelha n yimeyri* »<sup>17</sup>. Taşkayt i d-yettawi wungal ad tt-naf teqqen yer usugen acku inedruyen-nni yezmer ad ilin đran deg tilawt maca amyar u yezga yessnulfuy-d seg wallay-is; akken ad d-yeslal tigawin timaynutin ara d-ijebden imeyri.

Yer Chartier. P, ungal d « *taşkayt i d-yessugunen atas n yinedruyen i yeffyen i tillawt ney i d-yettalsen inedruyen yeban wid yellan deg tudert n yal ass n umdan* »<sup>18</sup> Aya yettwekkid-d ayen i d-nenna deg tazwara, belli taşkayt n wungal d tin izemren ad tili d taşeqqanit yewwi-tt-id umyar u seg tilawt akken i tezmer ad tili tilawt ixelđen akked wayen yeffyen i tillawt. Akken i d-yenna diyen Chartier .P: « *D tawsit n tesrit yeqnen yer usugen, yezzifet atas, iwudam-is yesseday-iten deg yinedruyen n teşkayt, yettakk asen tiymi amzun d imdanen yellan deg tillawt, aya ad yeğğ imeyri ad yegzu amek ttxemmimen yiwudam d wacu ara asen-d-yeđrun d wacu akk xedmen* »<sup>19</sup>.

Yer Lettré: « *Ungal d taşkayt i d-snulfan, taşkayt n tesrit, anda amaru ixeddem ad d-yejbed lwelha, s uglam n yihulfan d wansayen, aya yettili-d seg tigawin-nni akk xedmey s yinedruyen d teşkayin ara gen yiwudam deg-s* »<sup>20</sup>. Deg teşkayt n wungal nettaf amaru

<sup>17</sup>Larousse Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905, sb.06. « Un récit vrai ou faux ». « Récit en prose d'aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ».

<sup>18</sup>Chartier .P, *Introduction aux grandes théories du roman*, Paris, 1901, sb.02. Dictionnaire de l'académie française. « C'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes ».

<sup>19</sup> CHARTIER pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990, sb.02 « Oeuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel. Nous fait connaitre leur psychologie, leur destin, leur aventures ».

<sup>20</sup>Lettré, cité par : Bellal Nourdine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012, sb..29 « Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ».

yettaeraḍ ad d-yessebgen iḥulfan n yiwudam d tigawin ixeddmn kra seg wansayen-nsen n tmetti-nsen.

Seg usegzawal *Robert* nekkes-d dayen tabadut-a n wungal, yenna-d: « *Ungal d yiwet n teḥkayt n tsugent, tettas-d d tasrit, d ayezẓfan, yettak tudert i yiwudam am wakken d wid-nni yellan deg tilawt i ay-d-yettawin yef tilin-nsen d wayen akk xedmen* »<sup>21</sup>. Aya yessebgan-d ayen nettwali deg tudert-nney n yal ass, acku yal tikkelt ideg ara nebdu tayuri n kra n teḥkayt deg wungal, nettaf-d iman-nney amzun nuḃal nessugun-d iwudam-nni, nettidir yid-sen ama d lfareḥ ama d lqareḥ, qqaren amyarū ifazen d win ara ak-yeḡḡen ad tettwaliḍ taḥkayt-nni zdat wallen-ik ḡas ma deg yisebtaren i tura. Aḍris n wugal akken i d-nenna yakan belli yattas-d d ayezẓfan acku tṡuqten-t deg-s ama d yinedruyen ama d aglam, ama d adiwenni gar yiwudam, tikwal amyarū yettak-d array-is ixeddem iwenniten anect-a akk yessiḡzif teḥkayt.

Ungal yebna yef waṡas n tulmisin gar-asent tid yeqqnen ḡer yiwudam. Awadem d aferdis agejdan acku fell-asen i tezzint tigawin n teḥkayt. Reuter Yves yenna-d : « *Iwudam sean tawuri meqqren deg lebni n teḥkayin, ssebganen-d tigawin, ixeddem-itent akken i ixeddem gar-asent assay yesean anamek, s talya nniḍen, yal taḥkayt d taḥkayt n yiwudam* ».<sup>22</sup>Awadem yezmer ad yili d amdan akken yezmer ad yili d ayersiw.

Ungal yebna dayen yef wakud akked wadeg, amezwaru yessebganen tallit ideg tedra teḥkayt. Ma yella d wis sin yemmal-d anda i d-ḍrant tigawin n teḥkayt.

Aglam, d yiwet gar tulmisin nniḍen i yef ibna wungal. D netta i as-yettaken tafulki i uḍris n wungal ama d aglam n yiwudam ney d aglam n wadeg. Erman Michel yenna-d yef wuglam n uwadem : « *Aglam n tṡbiea d uglam n tfekka ḥwaḡen tamuḡli n yimeḡri* ».<sup>23</sup> Aglam irennu aṡas udem ilaway i teḥkayt n wngal laḍya ma yella s tuget, yeḍfer akk telqay n uwadem ney n wadeg. Adiwenni dayen yesea tawuri-agi n tmerna n wudem ilaway i teḥkayt, acku yessentaq-d iwudam, yettakk-as tudert i uḍris n ungal.

Isental n wungal ugten, seg wungal ḡer wayeḍ, am akken dayen i tṡuqten ula deg yiwen n wungal. Asentel yezmer ad d-yawi yef tayri, tagmat, lexdee, tameṡṡut...

<sup>21</sup> Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com>. Consulté le le 19/12/2023 ; « *Une œuvre d'imaginations en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait leur psychologie, leurs destins et leurs aventures* »

<sup>22</sup> Reuter Yves, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991, sb.51. « *Les perssonnage ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminant les actions, les subissent, les relie et leur donnent du sensé, d'une certaine façon, toute histoire set histoire des perssonnages.*

<sup>23</sup> Erman Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses Ed Marketing S.A, Paris, 2006, sb.63. « *Le portrait moral, le portrait physique requiert la colloboration du lecteur* ».

Amsawal deg wugal d tayect-nni i d-yettalsen inedruyen n teḥkayt. Yettili kan deg uḍris, tilin-ines tcudd yer tira. Yettili mi ara yebdu uḍris yettyab mi ara ifakk uḍris. Ugten leṣnaf n umsawal, am akken ugtent tmuḥliwin-ines yef wayen yessen deg teḥkayt. Yezmer ad yili d agensay, d awadem ney d aniri. Salhi Mohand Akli yesbadu-d amsawal yenna-d: «*Amsawal d win i d-yessawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt deg uḍris n tsiwelt, amsawal yemxalaf yef umaru, amaru d amdan yettidiren deg tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris, d tayect-nni n uḍris i d-iḥekkun deg uḍris (ama d ungal ama d tullist ney d ṣṣenf nniḍen n uḍris n tsiwelt), amaru yessnulfuy-d taḥkayt, ma d amsawal iḥekku-tt-id*». <sup>24</sup>

### III. Ungal yuran s teqbaylit d umezruy-is

Ungal amenzu i yuran s teqbaylit n Beleid At Σli, azyan aseklan igzem-itt di rray belli d netta i d amenzu i yuran ungal, d netta i d ababat n tsekla taqbaylit yuran s umata. Azwel n wungal-agi d *Lwali n udrar*, yura-t bab-is deg yiseggasen n 40, ssuffyen-t-id yimrabden iṣumyen, mbaed lmut-is, deg useggas n 1963. Maca xas akken yesea kra n tulmisiin n wungal atrar acu llant deg tulmisiin n tmacahut. Yef waya i d-nenna Sadi Nabila: «*Lwali n udrar n Beleid At Eli, yuran gar 45/46, iban-d zun d tiqenṭert gar timawit d tira imi yesbedd iman-is yef tewsit tamensayt (tamacahut) d kra n yiferdisen iressan di timawit iwumi ibeddel umaru udem, akken si tama, ad yessenqed kra n yiḥricen n tmetti taqbaylit, si tama nniḍen, ad iger tsarist taqbaylit deg yiwen n ṣṣenf amaynutiwehha atas yer tilawt*». <sup>25</sup>

Ungal aqbayli iban-d deg tallit n umennuy yef tmagit, mi akken tella tmaziyt megdult, ur tettutlayeḍ yis-s, laḍya ur tt-tettaruḍ. Aṭerḍeq i tetṭerḍeq tagnit deg tmurt n Leqbayel deg yiseggasen n 80 yegla-d s ubeddel deg waṭas n tamiwin, laḍya lebyi d tiririt n uzal i tutlayt d tmagit n tmaziyt s yur yimawlan-is i tt-id-yessutren mebla tuffra, s tṭelq n tayect-nsen, einani. Ungal yuran s teqbaylit ibedd yef usentel n tmagit akked tutlayt tamaziyt, seg-sen i swayes yenjer abrid i tira d usezreg n wungal aqbayli. Amenzu dya i yettṭfen tawsit-a n wungal, d win i yura Rachid Alliche, Asfel, yeffey-d deg useggas n 1981, syen yer-s yeḍfer-it-id wungal-ines *Faffa* akked *Askuti* n Said Sadi. Tlata ungalen imenza i yerzan asalu n tugdi i d-yettredqen akken i d-ttredqent tmesbniyin n tefsut 80, nejren-d asalu i wungalen nniḍen, i tullisin d tmezgunin, i ccna atrar d tmedyazt yuran. Tamsalt n tira s tmaziyt yettwakkes-as uḥebbas, yenjer ubrid i tira. Yer Sadi Nabila: «*Mi d-iban wungal deg tsekla taqbaylit, ur d-ilul ara i yiman-is imi tsarist taqbaylit s lekmal-is tbeddel udem. Tiwsatin yuran (bḥal tullist d*

<sup>24</sup>Salhi Mohand Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, Alger, L'odyssé, 2017, sb.34

<sup>25</sup>Sadi Nabila, *Problématique de l'écriture romanesque en « Kabyle » Approche sociopoétique*, Thèse de Doctorat Salhi Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2019, sb.345.

*umezgun) uyent azar deg-s deg yiseggasen 1940, ffuktint deg yiseggasen n 1970/1980 d afella mi akken yekker wawal yef tmagit d tutlayt tamaziyt. »<sup>26</sup>*

Ad d-nebder kra seg wungalen i d-yernan sdeffir n wid Alliche d Sadi, deg umedyā, deg useggas n 1995 yessufey-d Salem Zenia *Tafrara*. Deg 1999 yessufey-d Nekkar Ahmed ungal-is *Yugar ucerrig tafawet*. Seg useggas n 2000 d afella maci yiwen n wungal ney sin i d-yeffyen. Ula d azyan aseklan yerra yer-s lwelha, atas n tezrawin I d-yellan yef tewsit-a, Sadi Nabila tenna-d yef wanect-a: «*Armi d iseggasen n 2000 d afella i d-yewwi uzyan yiwen n ubrid amaynut. Deg-s, yegget wawal yef yinaw n wungal d tedyizt-is, meḥsub yef yiferdisen" igensayen iyef tbedd tewsit-a. Di tuget, seg tesdawiyyin d yigezda n tutlayt d yidles amaziyy i d-frurint tezrawin-a.*»<sup>27</sup> Gar wungalen-agi i yef llant tezrawin, ad naf ungalen n Emer Mezdad akken ma lla, wid n Salem Zenia, *Oulansi Yazid*, Ould Amar Tahar, Brahim Tazaghart, ...Tira n wungal tella niqal d tamsalt n yirgazen, uyalent kecmēt-d tlawin annar n tira, *Aecciw n tmes d Tamacahut taneggarut* n Lynda Koudache, *Gar yigenni d tmurt* n Dihia Louiz, ...

Gar tulumisin n wungal aqbayli, nezmer ad d-nebder belli d yiwet n tewsit tamaynut i d-ikecmen yer unnar n tsekla taqbaylit. Ungal aqbayli d win yura umyaru aqbayli s tutlayt taqbaylit. Sadi Nabila tenna-d: «*Ungal yuran s teqbaylit ur yemsada ara dima d wudem i as-tefka tsekla tutrimt. Yessdukkel wungal snat n temsal: tutlayt taqbaylit yekkan aḥal deg timawit, tezrareg yer tewsit i d-yekkan seg tsekla niḍen taberḥanit, yeddān aḥal di tira.*»<sup>28</sup> Ismawen n yiwudam-is s umata d wid yellan deg tmetti. Isental-ines yuget usentel n tmagit deg wungalen-nni imenza, ddan-d akken i d-tedda tmetti n tallit-nni i deg-d-lulen, syen yer-s rnan-d yisental-niḍen, yecban tayri, tudert n tmeṭṭut, lyerba, asenqed n tmetti, ...

Tef wungal d tyessa-ines yuran s teqbylit yenna-d Salhi Mohand Akli:

*«Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yaedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, maci am tullist. Tin yer-s ttuqtent deg-s iwudam, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist. »<sup>29</sup>*

#### IV. Tabadut n wadeg

I wakken ad nuḡal yer wazar n wawal adeg deg tsekliwin n utaram i wumi qqaren “espace” yessefk ad nuḡal alamma d Platon, netta yenna-d sin n yinumak i yesḥa uzar n wawal

<sup>26</sup>Sadi Nabila, op.cit, sb.342

<sup>27</sup>adi Nabila, op.cit, sb.343.

<sup>28</sup>Ibid, sb.342.

<sup>29</sup>Salhi Mohand Akli, *Asegzawal amezyan*, op.cit, sb.70.

“espace, yiwen yemmal-d dya adeg ma yella d wayeḍ d akud. D tagi i d tabdert i d-yesbadu lašel n wawal:

«Awal “espace”yekka-d seg tutlayt talatinit, yeḥri-d seg wawal“spatium”. Awal-agi ḡur-s sin n yinumak: yemmal-d abrid (l’arène) akked wennadeg n temsizzelt, yemmal-d dayen akud. Tamsalt n wadeg tessekcem lḥir, tejb-d lwelha n yimusnawen (ifaylasufen) seg wasmi i tebda talsa, deg tḡarmiwin n ddunit imerra, ama ḡer ilatiniyen, ḡer yigrigiyen d waeraben.»<sup>30</sup>

Seg tezrawt n Akli Samir :«Tamiḍrant “adeg” ur terzi ara kan yiwen n wennar ney yiwet n tayult n tussna. Ar ass-a n wussan mazal yettili-d fell-as wawal ama deg usbadu-ines ama deg twuri-ines. Ḣef waya i tettunahsab tmiḍrant-agi n wadeg d tagetnamkant».<sup>31</sup>Ihi awal adeg yesēa aḡas n yinumak d lemēani, yerna yettabae aḡas n tayulin.

Yerna-d Platon deg wawal-is belli tikti i d-yewwi wawal-agi n wadeg “espace”d tinna ukkud nuḡ tannumi, d anamek n tmurt: «Adeg ttwalin-t yimdanen s tmuyli ukkud yuy umdan tannumi, anamek-ines itezzi kan ḡef tikti-nni n wanda yella kra, anda i d-yezga. meḡsub, anamek-ines eqreb ugar ḡer tikti n tmurt»<sup>32</sup>. Platon yessegza-d belli akken yeḡbu yesēa wawal-agi “espace”anamek, d anamek n tmurt, n wanida yella bna-dem, ney tayawsa, i d-yettuyale aḡas deg wallaḡ n yimdanen ney n yimeḡriyen.

Adeg ḡer Aristot: «Deg umezruy n leḡraya aḡas i iearḍen ad d-fken idgan yesēan tilisa ladiya deg tagḡayt n umkan. Aristote deg tfizikit yeereḍ ad d-yessefhem ul n umkan akken ad d-yas mḡal tmuyli i d-yeqqaren belli adeg ur nesēi ara tilas d ilem maca yezmer ad yesēu tilin».<sup>33</sup>Tikti i yeḡya ad d-yessaweḍ belli ḡas ma yella adeg ur yesēi ara tilisa ayen ur d-yettwekkid ara belli d ilem maca yezmer ad yili yella deg umaḍal.

<sup>30</sup>Platon, *Timée*, traduction de Emile Chambrey, Bibliothèque électrique de Québec. Coll philosophie, vol 8: version, 01. “Le mot “espace” est d’origine latine, “spatium”, ce mot a deux significations, il désigne, l’arène, les “champs de courses” et la “durée”. La problématique de l’espace, depuis des siècles avait retenue l’attention des philosophes dans toutes les civilisations qu’avait connue l’histoire de l’humanité: grecque, latine, arabe.” tettwabder-d deg *Les représentations de l’espace dans l’écriture romanesque d’Amar Mezdad*, thèse de doctorat, syur SALHI Mohend Akli, UMMTO, 2022.

<sup>31</sup>AKLI Samir, Ibid.

<sup>32</sup> Ibid, «L’espace est considéré d’une manière classique, sa conception gravite sur l’idée de positionnement, c’est-à-dire son sens est proche de l’idée de région ou de pays”, Cité par Akli Samir, p22.

<sup>33</sup>Aristote, *Physique*, traduction de Pellegrin.P Garnier Flammarion, 2000, sb.159. « Il y’a eu également, dans l’histoire de la pensée, des tentatives pour restreindre les spatialités spécifiques, notamment à la catégorie du lieu. Aristote (...) se borne (dans la physique) à expliciter l’essence du lieu à refuter l’opinion selon laquelle un espace autonome (en l’occurrence l’espace vide) pourrait posséder l’existence. Cité par : AKLI Samir, op.cit, p23.

Michel Buter, yettwali adeg d yiwen gar yisental imeqranen n tira n wungal, yenna-d: « *Adeg d netta i d asentel agejdan n tsekla tanaglant* »<sup>34</sup>. Rnu yer waya, ameyri n wugal yettaf iman-is deg tyuri n wungal, d tawsit i izemren ad t-tawi akin i tlisa i tillawt, ad tezger yis-s akud akked d wadeg ilawayen i deg yella. Jean George, yerra-d azal i temsalt-a, ladya mi d-yenna seg zik imusnawen setearfen s wazal-a i swayes yezmer wungal ad t-yexdem deg yimeyri, yenna-d:

*«Gar tulmisin timelhanin swayes yettwassen wungal seg zzman aqdim, tazmert-ines ad yawi imeyri yer wakud niḍen d wadeg niḍen, ur llin d wid-nni n yimeyri»*<sup>35</sup>.

Yef Decartes: «*Dayen ad teeqleḍ yef wayen i d-ixedmen agama n tyawsiwin d wayen i d-ixedmen agama n yidgan*»<sup>36</sup>. Yur-s adeg d wina yellan daxel ama d tafekka ney d tarwiht, ayen akk yellan berra n tfekka yettunaḥsab yur-s d amkan.

Yuyal yusa-d deffir-s i yessiyezfen tarrayt-agi n wadeg, yef waya i d-yenna: «*Rebbi yella deg yal amḍiq, lmalaykat i d-yexleq Rebbi ad tent-naf deg kra n wadeg, tafekka tella deg kra n umkan tetṭef-it, aya lmeena-s ayen ur yellin ara deg yimukan merra, akken tebyu tyawsa-agi tella ad tnaḥseb d adeg s yiman-is*»<sup>37</sup>. Yettwal belli ulac ayen izemren ad yili ma yella ur yelli ara wadeg, d netta i yettaken tilin i yal tayawsa deg tudert.

Timuḍliwin n yifelsafiyen d tid yemgaraden yef waya i d-yenna Akli Samir: «*D ifelsafiyen ney d imassanen, akken ma llan mgaraden deg wamek ttwalin adeg, aladya asbadu: ilmend n Dikart akk ayen i ay-d-yezzen d adeg. Nyuten ibna tamuḍli-s mgal igemmiren n Dikart yef wadeg, netta isbedd tikiwin-ines yef wadeg ilmend n umenzay n tzayzayt (gravitation), Dikart ur iqbil ara adeg ilem, ma d Nyuten yettwali belli adeg yezmer ad yili d ilem. Ilmend-is, ulac tudert, amdan, tayawsa, ma ur yelli wadeg*».<sup>38</sup>

<sup>34</sup>Buter Michel, *RépertoireII*, Paris, Puf, 1981, p.125. « L'espace est un thème fondamental de toute littérature romanesque ».

<sup>35</sup>George Jean, *Le roman*, Seuil, Paris, 1971, p.190. L'un des vertus traditionnellement reconnus aux romans est de transporter les lecteurs dans un "ailleurs" temporel et géographique.

<sup>36</sup>Decartes R. *Principes*, Clermont-Ferrad, Paléo, 1999, sb.103. « Il sera aisé de reconnaître que la même étendue qui constitue la nature du corps, constitue aussi la nature de l'espace. » cité par Akli Samir, op.cit, p. 24

<sup>37</sup>Newton I, *De la gravitation, suivi du mouvement des corps*, Paris, Gallimard, 1995. «Dieu est partout, les spirits créés sont quelques part, le corps dans l'espace qu'il remplit et toute chose qui n'est pas ni partout, ni quelque part n'a pas d'être (...) quelque soit l'être que l'on pose l'espace est pose par la même. » cité par Akli Samir, op.cit, p. 24.

<sup>38</sup>Akli Samir, op.cit, sb. 316.

Adeg d aferdis agejdan deg teṣleḍt n teḥkayin n wungal; imi adeg yettbeḡgin-d anda i ḡerrunt tigawin n wungal-nni, yesea azal ula deg usenked n uwadem imi seg-s nezmer ad d-nekkes isalan yeḡ yiwudam. Yeḡ tmiḍrant-a yenna-d Salhi Mohand Akli:

*«Adeg d aferdis di teṣleḍt. D adeg i d-yemmalen anda tḡerru tigawt, d netta i d-yeskanen deg waṡas n tagnatin amek iga uwadem, yettili-d wanecta s uglam n wadeg (ismawen d luṡayef n yimukan) anda tḡerru teḥkayt»<sup>39</sup>.*

Mi ara neg tasleḍ i wadeg ideḡ i d-tḡerru teḥkayt yezmer ad ikez yimeyri ixemmimen n uwadem; amedya awadem yettidir deg lyeḡba d uwadem yettilin deg tmurt yemgaraden uxemm-nsen d tigawin-insen, yiwen iteddu akken tteicin yimdanen deg tmurt taberranit, s uxemm-nsen, laewayed-nsen d wansayen-nsen, yerna yezga yesea lḡir d tujjmiwin yeḡ tmurt-is. Ma yella d awadem i yettidiren deg tmurt-is, ad yeg akken kan at tmurt-is, iteddu s laywayed d wansayen n tjadit-is.

Reuter Yves yessegza-d amek ara yeg yimeyri tasleḍt ney tamuyl i wadeg deg teḥkayt n wungal, isbedd tasleḍt-a yeḡ sin n yiswiren. Aswir amezwaru d tasleḍt n wassay yesea wungal akked tillawt yenna-d:

*«Adeg i yellan deg wungal yezmer ad d-iban s sin wudmawen, amezwaru d assay-is akked tilawt, udem wis sin d tawuri-ines dixel n uḡris»<sup>40</sup>.*

### IV.3.Adeg deg wungal

Adeg aneḡlan d win yellan dixel n uḡris, nettaf deg-s amsawal, imeyri d yiwudam. D win yesaan azal d ameqqran deg teḥkayt, iswi-ines ur yelli ara kan akken ad as-yefk udem icebḡen i uḡris n teḥkayt maca yettak-as tilin. Deg wadeg kan i nezmer ad naf ineḡruyen d tigawin itezzin deg teḥkayt yeḡ waya i d-yenna Weisgerber J.: « *Adeg dayen anda yettidir umdan s tfekka-s d tarwiḡt-is* »<sup>41</sup>.

<sup>39</sup> Akli Samir, op.cit, sb.9-10.

<sup>40</sup> Reuter Yves, op.cit, sb.55. « L'espace mis en scène par le roman, peut s'appréhender selon deux grands entrées : ses relations avec l'espace réel et ses fonctions à l'intérieur du texte ».

<sup>41</sup> Weisgerber Jean, *L'espace romanesque*, Age d'homme, Lausanne, 1978, sb.227. « Un espace vécu par l'homme tout entier, corps et âme. »

Akken i d-yenna diyen: «*D adeg i d-yesslawayen taḥkayt, ixeddem assay gar yiwudam akken yesselḥay tigawin-nsen*»<sup>42</sup>. Aya yessebgan-d belli adeg yesea azal d ameqqran deg lebni n kra n teḥkayt.

#### IV.1. Isem n wadeg

Isem n wadeg yezmer ad yili d win yessen umyaru d yimeyri, akken yezmer ad yili d isem i d-yessnulfa umyaru deg wallay-is. Iswi n umaru ma yella yefka-d isem aḥeqqani n wadeg akken ad yessekcem imeyri deg n wul n teḥkayt, ad yuḡal ad yettḥulfu s yinedruyen n teḥkayt-nni yerna ad yamen belli taḥkayt-nni tedra-d ney yezmer ad d-tedru. Ma yella d isem asugnan i d-yessnulfa umyaru d netta i as-yettaken rruḥ s yinedruyen n tigawin i d-yettilin deg-s. Miterrand Henri yenna-d yef temsalt-a n yisem n wadeg «*D yiwen n ṣṣenf ad ak-yeksen ccek deg tyuri, imi skud isem n wadeg d aḥeqqani lmeena-s ayen akk i as-d-yezzin d tidet*»<sup>43</sup>.

#### IV.2. Tuddsa n wadeg<sup>44</sup>

Ma yella nsenned yer wayen akk i d-nnan yinagmayen i d-nebder yakan nezmer ad d-nefk kra n leṣnaf n wadeg: Adeg ifeṭṭen: d adeg-nni ilelli, meqqren mliḥ, ulac acu yellan deg-s, yettas-d war tilas am yilel akked ṣṣeḥra.

- **Adeg iyelqen:** d imeḍqan yesean tilas, yezmer ad ilint yelqent merra ney azgen kan.
- **Adeg asugnan:** d adeg-nni i d-yessnulfuy umsawal deg wallay-is, yessugun-d amzun akken yella deg kra n wadeg, anda llan yemdanen akked tigawin, aya d lekdeb mazal ur d-yedri ara.
- **Adeg ilaway:** d win ideg nettidir nekkni am taddart, adrar ...

Adeg asugnan d netta i as-yettaken cebaḥa i teḥkayt n wungal yef waya i as-yettwafka wazal ugar n wadeg ilaway.

<sup>42</sup> Weigerber Jean, op.cit, sb.227

<sup>43</sup> Mitterrand Henri, *Le discours du roman*, Armond Colin, Paris, sb.194. « une sorte de reflet métonymique qui court-circuite la suspicion du lecture: puisque le lieu est vrai, tout ce qui lui est contigu, associé, est vrai. »

<sup>44</sup> Ounis Khaoula, *L'impact du temps et de l'espace sur le personnage principal dans Timimoun de Rachid Boudjedra*, mémoire master, syur Bouzidi Attef, Université Larbi Ben El Bouaghi, 2016.

## V. Tawuri n wadeg

Seg tbadutin akk i d-fkan yinagmayen d yimnadiyen nessawed nufa-d belli adeg yesɛa azal d ameqqran deg lebni n teḥkayt, acku adeg yeslalay-d assay gar uwadem d yimeyri, acku ma yella imeyri yessen adeg-nni yellan deg wul n teḥkayt a-t-an ad yefhem belli taḥkayt-nni teḍra ney ahat tezmer ad teḍru, ma yella adeg-nni ur t-yessin ara ad t-naf allay-is yettaeraḍ ad d-yessugen adeg-nni anda i d-teḍra teḥkayt, ad as-yefk netta udem i wadeg-nni eḷaḥsab n wayen yessen. Sadi Nabila tenna-d: « *Tawuri n wadeg mačči kan d asnerni n ccbaḥa n uḍris. Yal aferdis i t-ibennun, ama d isem-is, ama d aglam-is, yessenfalayen tamagit. Tikwal, yettuyal d bab n tigawt deg ubdil n uwadem.* »<sup>45</sup>

## Taggrayt

Seg yinadiyen-ntey i nexdem deg yixef-agi amezwaru nessawed nemmeslay-d yef tsekla taqbaylit i d-nufa tebḍa yer snat n talliyin; tasekla taqbaylit timawit d tsekla taqbaylit yuran, ma yella deg wayen yerzan ungal agraylan nufa-d belli d yiwet n tewsit tamaynut yellan deg umaḍal merra, ma yella deg wayen yerzan ungal aqbayli d tlalit-is nufa-d belli ilul-d i tegnit n lḥers deg useggas n 1980 mi tella tmaziyt megdult deg tmurt leqbayel, ma yella d taɣessa n wungal aqbayli nufa-d belli ur temgarad ara yef wungal agraylan, ma deg wayen yeɛnan adeg nessawed nesbadu-t-id ama s usenned yer yinagmayen iberraniyen d yizzayriyen anda i d-nufa belli d yiwet n tewsit tagejdant deg lebni n teḥkayt, d nettat i as-yettaken tudert i yinedruyen n teḥkayt, nufa-d belli adeg yella win iyelqen d win ifeṭṭen, akken yella wadeg ilaway d wadeg asugnan.

<sup>45</sup> SADI Nabila, op.cit, p.165.

## **Ixef II**

**Taşleđt n wadeg deg wungal**

*Agni n twayit* n Ğamel

**Mehrug**

### **Tazwert**

Deg yixef-agi wis sin ad neeređ ad nexdem taşleđt n yidgan deg wungal *Agni n twayit* n Ğamel Meħrug. Ad neeređ ad d-nekkes akk idgan i d-yettwabadren deg wungal-agi iwakken ad asen-nexdem taşleđt ama seg tama n yisem ney seg tama n uzamul yesea wadeg-nni yer tmetti. Ad nzer dayen amek iga uglam-nsen.

### **I.Isem n wadeg**

Tikkwal amsawal yessegzay-d acuyer i as-yefka isem i wadeg, tikkwal nniden d iwudam n teħkayt i as-yettaken isem.

#### **I.1. ismawen n yidigan yettwasegzan**

##### **1. Isem «Agni n testan»**

Deg umedya, «Agni n testan», yessegza-d umsawal acuyer i as-semman «Agni n testan»? Acku, zik deg wadeg-nni i deg kessen yimdanen tisita-nsen (tistan-nsen). Rnu yer wanect-a, amsawal yeglem-it-id, seg tama luđa n wadeg-nni, seg tama nniden yeglem-d tizegzewt n Wegni deg tefsut tella deg-s atas n tizegzewt acku d adeg anda i llan waman. Deg uglam-a n wadeg, amaru yessebgen ccbaħa n Ugni, yessenfal-id tizegzewt-is mi icuba tafsut yer umdan i izemren ad iħemmlen, ma yella d adrar n Keryas yenna-d belli irennu-as-d sser. Agni-agi d amkan n tyessawt yellan deg tilawt, smenyifen-t imeksawen acku yettuqet deg-s leħcic.

*« Agni n testan, d adeg yer iteddu Dda Akli akked lmal-is. D yiwen n umkan n luđa, ideg teeceq tizegzewt, ladya di tefsut. Sennig-s yella yiwen n udrar iwumi qqaren Keryes. Yerna-d sser i Ugni n testan. »sb. 12*

Icebliwen, Imellalen d Wat Yurgan d tudrin i as-d-yezzin i Ugni n testan, ula d amaru yenna-d ayen i as-semman Agni n testan imi d adeg n tizegzewt d waman ikess din lmal seg zik. Akken i as-d-tezzi Ğerġer seg yal tama, amaru yessekcem-d aglam imi d-yenna aya yerna-as ccbaħa, aya d tidet acku tamurt n leqbayel tettwasen s ccbaħa n yidurar-is. Icebliwen d taddart n dda Akli.

*« Agni n Testan, zzin-as tlata n tudrin : Icebliwen, Imellalen d Wat Yurgan. Semman-as akka « Agni n testan » acku si zik kessen din lmal d testan. ( ...). Yezzi-as-d dayen Ğerġer d tleđtađ, řrebea n yigemmađ. D win i as-yernan nezzeh di ccbaħa.». Sb 13.*

## **2. Isem «Annar n ddabex»**

Annar d adeg wessie, yewea abehri, yettili deg-s ubehri i yettawanen ifellaħen deg userwet n nneema. Deg tmetti tamensayt, asmi i sserwatan yimdanen nneema (irden, timzin, ...) s zzayla, fernen adeg wessieen yerna yewea i ubehri i waken ad yettafeg weclim mi ara sserwatan. Deg ungal Agni n twayit, Annar-nni ula d netta yella d annar n userwet. Maca, asmi ur la teggen ara yemdanen tafellaħt, amsawal yenna-d asmi ulac tayasawt, yuħal d annar i wurar, d annar n ddabex.

*« Agni yuħal dannar n ddabbex, ladya mi t-ğğan yimeksawen, am Dda Akli. Wid i d-yeqqimen uħalen ttalin yer Keryas ney ttruħun s anda nniħen, anda yella leħcic yettuqten d win zeddigen; acku Agni, sked anwa anwa ur t-iħekħen taggara-nni». Sb 35.*

## **3. Isem «Agni n uzuru»**

Isem «Agni n uzru», d isem nniħen i as-yettunefken i «Ugni n testan». Amsawal deg ungal yessegza-d belli d isem i as-fkan Yicebliyen acku uħalen tekksen-d deg-s azru. Tebda-deg-s yiwet n tkebbanit i yesxedmen aħas n yimdanen ula d Meqqrان yeħmeeħur-sen axeddim maca ur t-ssxedmen ara. Asmi i truħ tkebbanit-nni axaħer timacinin kksent-d akk ayen izemrent d azru. Uħalen yilmezyen n taddart, i deg yettekki ula d Meqqrان, tekksen-t-id s wallalen imezyanen yecban agelzim d lmesħa. Ha-t-an acuħer i yuħal «Wugni n ddabex» d agni n uzru».

*« Tetħfey-ay lxeħa. Ddeqs n tmacinin d yikumya ; deg yigenni, yuli uyebbar. Waqil tusa-d tkebbanit ad d-tekkes azru sennig Ugni wa ad t-tesseftutes. Teħħa-ay tmes ! Nekkni nefreħ ; nbegges, nħelles, nenwa d nurar wa ad nexnus. Ziy ffyent tirga mxalfa. I tura, anda araħ nurar ? « Ur d-ğğin yimerkantiyen i yimeyban siwa Rebbi ». Yesea lħeq Nietzsche mi d-yenna akka. Ur ay-d-iħaħ ara ula d cwit n waddal. Maħči d yiwet i ay-kksen di tmurt-agi. Amek ara nekkes tura lxiq yef lxaħer ? Ula i nexdem ; nuħal-d nessusem. Seg wass-nni, uħalen beddlen-as isem dayen. Yuħal ssawalen-as Agni n Uzru ».Sb 62.*

## **4. Isem « Agni n tbasant »**

I tikkelt nniħen, adeg-nni i beddel isem, seg «Ugni n uzru» yer «Ugni n tbasant». Acuħer «tabasant ». Tabasant d allal n leqdic, ssiriden deg-s, jemmaen deg-s, ... Asmi i yettaxxer Meqqrان i tyuzi n Uzru deg «Ugni n Uzu», yufa-d iman-is yettawi-d tissit i yilmezyen i iħemmlen ad qqimen deg Ugni n uzru, tnejmaen, heddren, tturaren, cennun, ...yuħal wegni n uzru, d adeg i deg ttemlilin leħbab sēddayen-d deg-s lweqt-nsen, imi anda nniden, i d-yenna umsawal, ur yelli wanida ara d-yesēddi yilemzi lweqt-ines. Meqqrان

yetruruħu-d alma d tamdint ad yay kra seg wayen tessan yilmezyen-nni ad t-yawi deg tbasant yeččuren d aman igersen, iwakken ad ismiđent teqreetin-nni. Meqran yuƣal yettawi ula d lqut, yufa-d i yiman-is lxedma i swayes ara yesseddu ussan deg tudert-is. Dƣa ilmezyen ssawalen-as i « Ugni n uzru », « Agni n tbasant », Tabasant-nni n Meqqrان i ten-yessemliliyen deg wadeg-nni. Amsawal, ihi, yessegza-d acuyer i as-semman i Ugni-nni «Agni n tbasant ».

*« Mi iħub, ad d-yeqdu, syin ad yerr tiqraetin-nni yer « tbasant »  
yeččuren d aman igersen, akken ad ttfent tasmuđi. Dƣa deg wass-nni  
ssawalen-as Agni n « Tbasant ». Sb 96.*

### **5. Isem «Agni n twayit »**

Isem «Agni n twayit» d isem aneggaru i yettunefken i «Ugni n testan». Rebea yismawen-nni imezwura I as-yettunefken i wadeg-a, yessagza-ten-id akk umsawal, acuyer i yettusemma wadeg-nni akken, yal isem yessefhem-it-id. Maca, isem «Agni n twayit» ur t-id-yessegza ara. D imeƣri ara ifehmen dacu-t n unamek n yisem-a, acuyer d «agni n twayit», acku teđra-d deg-s twayit.

Asmi i d-yettaxxer Meqran seg Ugni n tbasant, yexdem s ufurgu asiweđ n yimdanen, maca ur ietťel ara yessenz-it. S yidrimen-nni i swayes icerreg lebħer, “ħerraga” ƣer Fransa. Asmi yewweđ tamurt n Fransa, tbeddel akk fell-as, d axeddam, yezweğ, yerna yesea aqcic. Zrin iseggasen, yefra-tt deg rray-ines ad d-yas ƣer tmurt ad d-yawi tawacult-is i yemma-s. Ma yella timlilit-ines akked leħbab-is, yefka-asen ttiēad ƣer wegni n tbasant. Mi yella Meqran deg Fransa aħas n temsal i ibedden di tmurt. Ilul-d rrebrab i d-yesseylin tugdi d rrehba ƣef tmurt, tegla ula s warraw n taddart-is i yeqqlen d irebraben, gar-asen Bilal.

Maca wissen ma yecfa Meqran i Bilal? Bilal d gma-s n Fatiha, taqcict-nni ukkud iteffey Meqran asmi i yessenhar afurgu yettawi imdanen, nettat imir mezziyet teqqar deg tesnawit. Yufa-ten-id Bilal deg sin yid-sen, dƣa nnuyen, Meqran yettu ayen yeđran, yettu Fatiħa, maca Bilal yewwi-tt kan akken deg ul-is d tamsalt n nnif ulabud ad d-yerr ttar-ines yiwen wass.

Ass-nni n ttar dƣa yewweđ-d, mmlalen deg Ugni n tbasant, mi akken yella Meqran d yimeddukal-is la ttqessiren, yemmar-d fell-asen wehdum n rrebrab, dinna i d-yemal Bilal d Meqran, dinna i d-yerra ttar-is, dinna i teđra twayit, ƣas akken amsawal ur tt-id yules ara s wudem usrid maca ameƣri ad t-id-yegzu, Meqran yenħa-t Bilal. Daymi i yuƣ wegni isen «Agni n twayit».

*«Yessusem Meqran yerra-tt kan i uzlam. Yebda yettxemmim; yebda yettmeslay d yiman-is, amer aħat ad d-yaf d anwa-t umexluq-nni.*

*-Yak kečč d Maqran, mmi-s n Dda Akli d Nna Ferruġa ? Bab-ak d argaz leali, am netta, am yemma-k. Maca, ala țikkuk, i d-yecban baba-s di lexla. Ur ttuklalen, sean-d ccmata am kečč.*

*-Ih, d Meqgran, I kečč, d anwa?*

*Akken i as-id-yenna ih, yemmey Bilal yef ujenwi-nni i yentan deg umeşşad-nni n yilef, dya yenna-as:*

*-Nekk d Bilal, gma-s n Fatiħa...». Sb 149.*

## I.2. Ismawen n yidigan ur ttwasegzan ara deg uđris

Llan yidigan i wumi yefka umaru isem maca ur d-yessegza ara deg teħkayt ayen i asen- isemma akken, deg umedyā: Keryes.

*« Ieedda yimalas, işub yer Yiweediye. Yeččur-d afurgu d tissit. Deg ubrid-is, yegla-d s “yikajuten n yizegza d yigumma akked cwiț n uksum d umegaz, ara yessew wa ara yezzenz i wid i d-yettasen ad swen deg Ugni.»sb 103.*

Amsawal ur d-yessegza ara ayen is-fkan isem n Yiweediye i wadeg-agi ansi i d-yettawi Meqgran tissit i yesnuz deg Ugni.

*« Yuyal-d Meqran s leħzen, netta i yenwan ad ixdem. Işub srid yer tiyilt n Lqayed, anda yettraġu yal ass tullas, si lxemsa d asawen. Ha-t-aya lkar amezwaru, i d-yewwin tullas n tesnawit ».* Sb 66.

Ula da-agi amsawal ur d-yessefhem ara ayen i as-isemma Tiyilet n lqayed lari-nni n lkiran.

*« Yazid, icerreg ula d atriku-nni-yines, icudd-as yis-s aqerru-is. Refdent-id, syin şubbent-id s abrid. Şufyan, am win i işerreen, atas i d-idegger n yidammen. Ha-tt-aya tkerrust, teedda-d seg Wat Yurgan. Hebsen-tt-id, srekbent-tt yer deffir, ttfen-as aqerru-s.».* Sb 79.

Amsawal ur d-yessegza ara ayen i as-yettwafka i taddart-nni isem n Wat Yurgan.

## II.Azal n wadeg deg tmetti

Deg wungal *Agni n twayit*, ugten yidigan yeččuren d izamulen d wazalen yer yicebliwen d tudrin i as-d-yezzen. Gar yidigan-a, ad d-nebder: Adrar n Keryes, Tala n tberburt...

### **II.1. Idigan n lbaraka, ccfa d wayen yelhan**

Deg wammud n yismawen n wadeg i d-nekkes deg ungal Agni n twayit, atas n yidigan i d-nufa, ssenfalayen ayen yelhan deg tudert n yicebliyen. Ttamnen s lberhan i sean yidigan-nni d kra n wayen akk yelhan i asen-d-yettarra. Ansayen d leewayeđ iteggen yimezday n taddart n Yicebliyen d tudrin as-d-yezzin, mmalen-d amek i ttamnen madden s lbaraka n yidigan-a, mmalen-d dayen dacu-t wazal i sean deg tudert-nsen n yal ass, anect-a yessebge-it-id umaru s wudem usrid. Gar yimediyaten i d-nefren yella udrar n Keryes, d adeg i yessenfalayen lbaraka.

#### **1.1. Adrar n Keryes**

Amaru yessebgen-d deg uđris amek, yesea azal udrar n Keryes deg tudert n yicebliwen. Ttwalin-t d adeg n lbaraka, daymi teggen deg-s leweadi d lewziat. Azal n udrar-agi yettban-d ladya s yidigan nniđen i as-id-yezzin. Idigan-agi ur llin d menwala yer yimezday-a acku ula d nutni ħur-sen lbaraka, idigan-a d tala akked yiwen n ttaq ideg ssawalen tlawin i zzher-nsent.

*« Adrar-agi, dayen, tnawalen deg-s zik-nni, xeddmn lwaadat d lewziat. Yesea lbaraka akken i ay-d-qqaren d wamek i ay-d-yenna Dda Akli. (...) . Amkan-nni n lweeda, yezga-d sennig tala n tberburt, yettwasnen s waman išemmaden izidanen. (...). Sennig-s d Azru n Yiceđtaħen. Seddaw n uzru-agi yella ttaq n Lmelk. Ssawalent din tulawin zzher-nsent ». Sb.12-13.*

#### **1.2. Tala n tberburt**

Tala n tberburt d yiwen n wadeg i d-yezgan tama n ugni n testan, tella dina tala i d-yettaken aman isemmađen, yerna d izidanen, deg unebdu tettara-d rruħ i yal amsebrid ara d-ıeddin, tesea azal d ameqqran yer yimezdey-is ; imi yal mi ara swen deg-s ttħulfun amzun akken uyalen-d seg lmut, azamul n ccfa d tudert i sean yimezday deg wallay-nsen, yerna-as azal i tala, akken tesea lqima deg yak tudrin n tmurt n leqbayel. Maca amaru ur d-yessegza ara anemk i as-yettunefken i tala-agi « tala n tberburt ».

*« Yezga sennid-s tala n tberburt, yettwasnen s waman išemmaden izidanen. D tin yessefraħen amsebrid d yiyersiwen ladya deg unebdu. Mi teswiđ seg-s, ad d-tuıaleđ d wayeđnin, amzun tuıaleđ-d seg lmut ». Sb 13.*

#### **1.3. Ttaq n lmelk**

Adeg nniđen i wumi yerran Yicebliyen azal deg tudert-nsen d « Ttaq n lmelk », ħur-sen d azamul n ddeewa n lıxir, din i tteennint tlawin yer Bab n yigenwan, ad asen-t-id-yerr iyriben s axxam, ney ad as-ssutrent nnişib-sent deg zzwağ, ney dderya, ...amaru ibeggen-d azal n

wadeg-a ladya mi d-yeglem amek i dyekkat ugeffur akken kan ara d-ters tbaqit tamenzut n seksu, amzun akken iferreħ wadeg-nni yis-sen, ney d agellid Anzar i izedyen dinna.

*« Seddaw n uzru yella řtaq n lmelk. Din i ssawalent tulawin zzher-nsent, ladya ad asent-id-yerr iyriben. Qqaren-ak, tabaqit tamezwarut n seksu ara d-yersen, ad teglu s ugeffur imiren. Ad tyiled yezdey-itt wanzar ». Sb 13.*

### **II.2. Idigan yessenfalayen tagmat, tamagit**

Yessemres dayen umaru idigan i d-yemmalen deg teħkayt tanekwa n yimezday, anwi i ten-ilan, deg tazwara d imdanen i yettidiren deg taddart.

#### **1.1.Taddart d azamul n tegmat**

Yemmeslay-d umaru dacu i d taddart, yessegza-d belli d amakan ideg ttidiren yemdanen tikwal, icrek-iten yisem n twacult, maca xas akken ttemyilin ařas ur needil ara wwi gar-asen, am lřala n tudrin meřra. Maca, ma yella terra tmara, taddart tzeddi tagmat n warraw-is.

*« Taddart, d adeg i deg ttidiren ddeqs n yimdanen, i yesean assayen yemgaraden gar-asen. Di tuget ttemyilin. Maca axas ttemyilin, ur ttemsefhamen, ur ttemplin ». Sb 15.*

#### **1.2.Adrar n Ğerđer**

Amaru yerna-d adrar n Gerđer, xas akken yemmal-d tamagit n yimezday, d iqbayliyen, maca deg uđris-ines, amaru, iglem-d ladya amek i irennu ccbaħa i kra n wayen i as-d-yezziin, ladya tudrin.

*« Yezzi-as-d Ğerđer d tleřtat, si rreba n yigemmad. D win i as-yernan nezzeh di ccbaħa. S kra n win ara d-ieeddin din, ad iħbes, ad d-yetřef tawellaft, ladya iberřaniyen. ». Sb 13.*

#### **1.3.Tizi wezzu, d azamul n teqbaylit d tmagit**

Tizi Wezzu ula d nettat d lwilaya seg tmurt n Lezzayer, nettat d tamurt n leqbayel, ney nezmer ad d-nini d ul n teqbaylit d umennuy yef tmaziyt, akken i d-yenna umaru anamek-is uzzu acku d tamurt n uzezzu, d uzal imi d tin iğahden s yeqbayliyen yetřfen deg tmagit-nsen.

*« Tizi Wezzu, fell-as ddeqs n wawal. Tettwassen s wuzzu d uzal ». Sb 47.*

### **1.4. Tamazya, d azamul n tmaziyt, tamagit**

Neqqar-d tamazya i tmura akk ideg ttmeslayen s tutlayt n tmaziyt am tmurt n Lezzayer, Tunes, Lemmaruk, Libya...

*«JSK, d azamul n leqbayel d tamzya ; ħemlen-tt ula di Libya ». Sb 67.*

### **II. 3. Idigan yessenfalayen lyerba**

Tamurt n Fransa d tamurt tis snat n yeqbayliyen, tuget n wungalen yettwarun nettaf deg-sen adeg-agi,

Paris d yiwen n wadeg aberrani yellan deg tmurt n Fransa, nezmer ad d-nini ladya zik ulac aqbayli ur nettif ara abrid n yinigin yer tmurt-agi akken ad yexdem yef twacult-is, ad yerwel seg meħyaf n tmurt-is. Dda Akli d yiwen gar wid akk yeffyen seg tmurt-nsen, ruħen yer tmura n medden ad nadin ayrum. Qqaren-asen iyriben.

*« Asmi kecmey Paris, urɛad yebda baba-k akeħħel i yemma-k ! Asmi i tt-id-fyey, teħbes yemma-k tadist ». Sb 18.*

Tamuyli n yimdanen, ula d tin n yiwudam tbeddel yef Fransa, acku at zi, am Dda Akli ruħen yer-s, s tuget, s tin n ttmara, ffyen akken ad nadin axeddim ad d-allen yis-s tiwaculin-nsen. Tikkwat d tawacult i iffernen yiwen seg yiɛeggalen-is, d nettat i d-ifernen anwa ara iruħen d wanwa ara yeqqimen. Tura ilmezyen ttruħun yer-s mebla n ccwer n yimawlan, xas d axeddim i ttnadin ula d nutni, acku tamurt ur tefki ara nñsib i yal yiwen seg warraw-is, maca tagnit temgarad. Rnu yer-s jebun yer-s s lħir amzun d nettat kan i d leslak i tudert n yilmezyen, lħir-nsen yessawađ-iten ad jbun yer-s, xas ma fkan tudert-nsen. Akken i yexdem Meqran, « ħerraga » i tt-iwet netta d yimeddukal-is, yessenz afurgu-nni ines, icerreg lebħer ur yezri ad yaweđ, ur yezri ad t-yečč lebħer.

### **3.1. Tamnađt « 7 ème arrondissement » yessenfal-id sseaya d lehna**

D yiwet n temnađt seg temnađin n Lurup din yezdey gma-s n Meqqrان, tettwasen belli ħaca imarkantiyen i yettidiren dina, yerna imsulta ur tezzin ara din aħas. Day netta Meqqrان yufa iman-is, yeqqim yer ugma-s akked tmeđtut n gma-s aħal n wussan. D nutni i as-id-yufan lxedma. Ur d-yeffiy ara dinna almi i yezweğ.

*« Yerna, tamnađt-nni (7<sup>ème</sup> arrondissement), ur tezzin ara aħas yimsulta din. Acku, mačči d menwala i tt-izedyen, ħala yimerkantiyen ». Sb 117.*

### **3.2. Marseille**

Marseille d yiwet n temdint seg temdinin n Fransa, d yiwen ideg yella usagen ansi ad d-iruh Meqqran d lehna akken ad sɛeddin imuras deg tmurt.

*« Srid yer Marseille, tɣfen abrid yer usagen, anda iten-yetrađu uyerrabu ». Sb 139.*

## **II.4. Idigan i d-yessenfalayen amahil**

Deg wungal-agi ad d-naf ttuqten yidigan i d-yessenfalayen amahil acku amdan ur yezmir ara ad yebnu timetti ad yesɛu tudert mebla ma yesea amahil. Deg umedyia yella ssuq, Ddar el Biđa, lexla, ...

### **4.1. Ssuq, azamul n umahil**

Ssuq d yiwen n wadeg iɛennun yemdanen i merra, ulac ansi ur d-ttasen ara yur-s, syen i d-ttayan akk ayen iten-ixušen ama d tagella ney d iselsa... Ssuq yesea azal meqren ldyā zik imi deg-s iferrun aṭas n temsal am zzwağ...

*Iɛedda waggur, yeddukel netta d Farid yer ssuq, Farid, d mmi-s n taddart-nney. Ccyel-is d tiyin d uznuzu n tkerwas ». Sb 80.*

### **4.2. Ddar El Biđa, isalan n tlalit**

Lezzayer d yiwet n tmurt deg tmura n Tefriqt, ideg yettidir ugduđ Azzayri. Ddar El Bayđa d talemast n temdint n tmurt n Lezzayer anda yettuqet lyađi d umahil. Samir mmi-s n gma-s n setti-s n umsawal i yettidiren dina. Yettwabder-d wadeg-a deg uđris, mebla aglam, mebla allus n wayen yeđran deg-s, acku ibder-it-id umaru i wakken ad d-yefkk kan isalan yeđ tlalit n uwadem amezyan, Samir.

*« Samir, d yiwen n unazur i ifazen. Ilul di 12 yunyu 1969, Lezzayer tamannayt (Ddar El Bayđa). Samir, d agujil netta i seān d aqcic yimawlan-is ». Sb 40.*

### **4.3. Lexla, d azamul n umahil**

Lexla d yiwen n wadeg ideg xeddmen wat zik tefallaht, din i yettaken tidi-nsen akken ad d-awin s wacu ara yidiren, imi zik ulac imahilen-agi i yellan ass-a, imdanen ttidiren kan seg wayen ixeddmen deg lexla, ney seg lyerba.

*« Yerna mačči d lɛib ma nuyal d imyaren, mi ara twaliđ acu nexdem, ama dilexla, ama di lyerba ». Sb 17.*

## **II.5. Idgan i d-yessenfalayen sseaya n tmurt**

Yessemres umaru akk leşnaf n yidgan yellan deg tmurt n Lezzayer gar-asen ad d-naf şşeħra, Ğennaba, d izamulen n yinig sdaxel n tmurt, ttruħen yer-s leqbayel (ney imezday n ugafa yer ssaħra) i wakken ad xedmen, acku tuget deg-sen lxedma, llant lluzinat.

### **5.1.Şşeħra, d azamul n lbitrul**

Şşeħra d yiwen n wadeg ideg ulac tizegzewt ħaca rrmel d yileyman, ur d-yekkat ara ugeffur, ur d-imeqqi ara leħcic, arnu yef waya tifesniwin n uzyal tteeddin i 60, lyerba tis snat, qlil n win izemren ad as-yeşber. Yella deg-s umahil imi d tamurt n lbitrul.

*« Aqci amecħuħ d Meqqrان ; d ameddakkel-iw. Ma d wayeđ, win i yellan dagi, d Mezyan. Aneggaru-agi ur yettili ara aħas deg uxxam acku ixeddem di tnezruft (şşeħra) ». Sb 29.*

### **5.2. Ğennaba, d azamul n yinig**

Ğennaba d yiwet seg lwilayat n tmurt n Lezzayer i d-yezgan deg usammer, di tlisa n Tunes, xas akken ttruħen yer-s yimdanen i wakken ad xedan, maca tessenfalay-d ugar tarewla seg tmurt, inig mebla lbabub mebla timesrifgt. Ilmezyen ttcarrigen lebħur s teflukt, aħas seg-sen yečča-ten lebħer, qlil n wid i selken wwđen yer wanda i qesden. Gar wid i icergen lebħer deg teflukt war tugdi, yella Meqran.

*« Ieedda yimalas, yettef abrid yer Ğennaba. Yewwi yid-s xemsetħac n melyun swayes ara ixelles amkan-is. Ma d wiyad, ibeddel-iten-id d luru. Ixelles amkan-is, ihegga iman-is ». Sb 106*

## **II.6. Idgan i d-yessenfayen lxuf d rrebrab deg umezruy n Lezzayer**

Nemlal-d d kra n yidgan i yettwahin yer twayiyin i d-yedran deg tmurt n Lezzayer deg yizri, ttwaħsabent d amezruy. Idigan i deg đrant twayyin ama seg tama n umharsan afrensis, ama seg tama n yirebraben deg yiseggasen n 90.

### **6.1. Mefteħ, d azamul n tmenyiwt**

Blida d yiwet seg lwilayat i d-yezgan deg tmurt n Lezzayer, Mefteħ ideg yettwanya ucennay Samir d yiwet seg tyiwanin-is. Tettwasen Blida s yijeğģigen, d tamurt n lward.

*« Deg wass n lexmis, 21 di yulyu 1994 (ay akken i d ass amcum !), i t-ufan deg uħabciw, di Mefteħ (Blida) ». Sb 42.*

### **6.2. Tiyilt n lqayed, d azamul n umharsan arumi**

Ttsemin tiyilt i umkan elayen i d-yezgan deg tqacuct, i yewean akk kra i as-id-yezzen, i yewean dayen abeħri. Semman-as tiyilt n lqayed acku zik mi llan yirumyen ttsemmin kra n

yiqbayliyen ƣef uqerru n tudrin, qqaren-as « Lqayed », d netta ara ten-iħekkmen, tuget deg-sen d iħerkiyen. Qqaen-as i wadeg-a, ahat, imi dinna i yettƣima lqayed, yettaeu-d ad iwali imjuhad. Deg teħkayt n wungal-a, adeg-a amazray yuƣal dinna i ħebbsen yifurguyen i d-yettawin tullas n tesnawit tid iƣer irezzu Meqqrان, yal ass, i wakken ad ten-t-id yawi deg ufurgu-ines, i wakken dayen ad iƣer Fatiħa ukud yettemselħuy.

*« Yuƣal-d Meqqrان s leħzen, netta i yenwan ad ixdem. Işub srid ƣer tiƣilt n Lqayed, anda yettraġu yal ass tullas, si lxemsa d asawen. Ha-t-aya lkar amezwaru, i d-yewwin tullas n tesnawit ». Sb 66*

### **II.7. Idgan i d-yessenfalayen timlilit d nnecraħa**

Yessemres umaru idgan i d-yessenfalayen timlilit d nnecraħa am lqahwa akked Tamda.

#### **7.1. Lqahwa, d azamul n nnecraħa d temlilit**

Adeg-a seg zik yessnejmaeay imdanen, llant tudrin deg lqahwa i xeddment inejmaeensent. Maca s tuget d adeg n uqesser d wurar, tekksen deg-s yimdanen lxiq mi ara d-mmlilen dinna. Ula d Meqqrان dinna i iħemmel ad yemlil d yimeddukkal-ines, dinna akk i ttemplalen warraw n taddart, tekssen ciť ƣef wul-nsen ama s tteqsar way gar-asen, neƣ tikwal tturaren duminu am Meqqrان, tikwal ttwalin ddabex...

*« Ixeddim-nni yettawi-as akk akud-ines. Yeťtaxer ula i umenťer d ueawaz. Yeťtaxer i lqahwa d duminu ». Sb 72*

#### **7.2. Tamda, d azamul n tezdeg d wurar**

D adeg ideg ttilin waman, deg zzman n zik imdanen ttagmen-d seg temda xas ma mačči i tissit ad ten-id-awin i terda n yicetťiden. Deg tallit-agi ideg nella yal yiwen yesea aman deg uxxam-is, ƣef waya igerdan am Meqqrان d yimeddukkal-is rran tamda d adeg n ueumu deg unebdu akken ad kksen lxiq.

*« Teggra-ay-id kan temda, deg-s leum, deg-s d tarda. Xas akken tebeed cwiya, nettşubbu aħal n tikkal di ddurt ». Sb 63.*

#### **7.3. Axxam n tarda, taxxamt n usewwi, d azamul n lebni n twacult**

Axxam n tarda d adeg ideg tessirid twacult ama d iselsa-nsen neƣ d ifassen-nsen, ma yella d taxxamt n usewwi d adeg ideg ttheyyint tlawin lmekla i yiieggalen n twacult, d adeg i d-ijemmaeen tawacult, yesslalay-d gar-asen assayen n tayri. Deg wungal yessemres-iten

umsawal i wakken ad d-yeglem tigawin n meqqrان i yessewğaden iman-is s lemħirat i wakken ad yeffey.

*« Iruh srid yer texxamt n tarda, yessared udem-is. Yuyal-d yer texxamt n usewwi, yesgerger lqehwa ; tefka-t tewwurt d asawen ». Sb 69.*

## **II.8. Idgan i d-yessenfalayen tamussni**

Ataş n yidgan n tmussni i yessemres umaru deg wungal-is, yebder-iten-id seg uyerbaz alemmas almi d tasdawit. Ibder-iten-id akken i d-tedda teħkayt n wungal. Yezwar-d s uyerbaz alemmas ideg yeyra Meqqrان d yimeddukkal-is syen yer-s yer tesnawit, dinna i iħemmel Meqra ad iwali tiħdayin. Ma yella d tasdawit, yebder-itt-id kan acku dinna i yeyra umeddakel-ines Kusayla. Day netta, yal adeg amek yesea azal d uzamul deg teħkayt n Meqqrان.

### **. 8.1. Ayerbaz alemmas, d azamul n tmussni**

Ayerbaz d adeg ideg i d-ttagmen tamussni yigerdan yesean gar 12 n yiseggasen ama d 15 n yiseggasen. Da-agi i d-yettban unelmad ma yella ad d-yufrar ney ad yeffey seg uyerbaz ; deg wadeg-agi Meqqrان yufa iman-is acku yeqreb yer temdint, ur d-yewwi ara abrid n tyuri, yerra-tt i jjiħ d yimenyan d yiselmaden, daymi ur iettel ara staxren-t-id.

*« Ladya mi newwedyer uyerbaz alemmas. Din iqreb tamdint n At Yusef, dya yebda yettxalađ wid it-yugarenDayen it-yessawden ad yelmed dduxan, cemma d leqmer. Ma d lkif armi d aswir wis tza ». Sb 38.*

### **8.2. Tasnawit, d azamul n tmusni d tayri tamezwarut.**

Tasnawit d ayerbaz ideg qqaren wid i teddun ad seeddin akaya n Lbak, qqaren deg-s yilmezzen d telmezzen, d adeg ansi i d-ttagmen timusniwin. Maca ilmezzen n taddart ttwalin d adeg ideg ttqerriben yer tullas, din i d-tettlal tayri gar warrac d teħdayin, timeddiyin ad tafed akk ilmezzen n taddart i d-yeffyen seg uyerbaz ttfen lehyud, ttrağun ad d-teeddi teqcict akken ad as-zellin kra n wawal ney ad as-inin ad tuyal d tameddakkelt-nsen ; Meqqrان d yiwen deg-sen.

*« Tasnawit tezga-d zdat n tyiwant n At Yusef. Lyaci yettali, yettşubuYal wa d acu i t-id-yecqan ; wa d lkayed, wa d izerfan».yerna tadbelt n tmurt-nney, tetteddu s ncallah akked llahyaleb ». Sb 100.*

### **8.3. Ayerbaz n uselmed n yisaduren, d azamul n lhırfat**

D adeg iyer ttaran wid akk ur nerbiħ ara deg leqraya-nsen, ĩennun-t lemden-d lhırfat yemgaraden am umařu, wid ixedmen lluh, asewwi... Am Meqqrان iceyye-it baba-s akken ad d-yelmed ad yuyal d amnawal. Maca Meqqrان ula deg uyerbaz-a ur iga ara leqrar i yiman-is, acku anemhal-nni mi i d-ıeedda ad yessefqed lihala n tnezduyt yufa-d tawwurt n texxamt n Meqqrان teldi, yecceel dina rray yerna abbu n ddexxan yetteffey-d deg-s, dya dina it-yessaħbes unemhal-nni imi ur iquder ara lhırma n texxamin-nni.

*« Deg wayyur n cuħember, iceyye-it yer uyerbaz n uselmed n yisaduren, i yellan di Tizi Wezzu, akken ad d-yeffey d amnawal ». Sb 57.*

### **8.4. Taseddawit, d adeg n tussna taelayant**

Taseddawit d adeg n tussna taelayant ideg yeqqar umeddakkel n Meqqrان netta d Bilal, Yugurten yeđfer tayult n tmaziyt, ma yella d Bilal yeqqar taerabt.

*« Bilal d gma-s n Fatiħa. D anelmad, am nekk, di tsedawit. Netta yetbee, nekk tamaziyt. Neyra akken deg uyerbaz amenzu. Deg uswir-nni, iħemmel nncař akked zzhu. Ma d tura, yers, akken i yers yillel deg unebdu ». Sb 101.*

## **II.9. Idgan i d-yessenfalayen ttawilat n tudert**

Yessemres umaru kra n yidgan i icuban timdinin iennun yimezdey seg yal tama acku dina i llan akk ttawilat n tudert ama d tiħuna ney d iyerbazen d wallalen n usiweđ ney d řřbiħarat, ad naf Meqqrان yer din i d-yettřbu ixeddem s ufurgu deg At Yusef d Yiwaediyan

### **9.1. At Yusef, d tamdint**

At Yusef d yiwen n wadeg ideg llan merra ttawilat n tudert, yer din i d-ttřbunt aħas n tudrin ama yer ssuq ney yer yimejjayen yemgaraden, ttřbbun-d dayen yigerdan yer uyerbaz alemmas d tesnawit. Deg uyerbas alemmas n temdint-agi i yeyra Meqqrان d yimeddukkal-is. Ula mi yewwet Meqqrان ameddakkel-is Yazid yer uqerru deg Ugni n uzru wwint-id yer řřbiħar n At Yusef.

*« Yazid, icerreg ula d atriku-nni-yines, icudd-as yis-s aqerru-is. Refdent-id, syin řubbent-id s abrid. řufyan, am win i iřerreen, aħas i d-idegger n yidammen. Ha-tt-aya tkerřrust, teedda-d seg Wat Yurgan. Ĥebsen-tt-id, srekbent-tt yer deffir, třen-as aqerru-s. Anehhar-nni, iřub s lhır, srid ar řřbiħar n At Yusef ». Sb 79.*

### **9.2. Iwaėdiyen, tamdint n tissit**

Seg temdint i d-yettawi Meqqran tissit yettawi yesnuz-itt deg Ugni n tbasant. Ad yessiweđ qbel imdanen s ufurgu-ines, kra n tikkal deg wass syen yer-s ad d-yeggri deg Yiweėdiyen, anda i d-yettay ccrab.

*« Ur yettnekkar ara zik, am wakken yella zik. Ad d-yekker yef leecra, ad işub yef leħdac ar At Yusef. Ad yečč imekli din. Ad yessaweđ krađ ney ukkuz yiberdan lyaci, syin, ad işub ar Yiweėdiyen, ad d-yawi tissit ». Sb 95.*

## **III. Tawuri n wadeg deg wungal « Agni n twayit »**

Ataş n twuriwin n wadeg i d-ibanen deg wungal *Agni n twayit* n n Ğamel Maħrug gar-asant tawuri yeqqnen yer cbaħa, yer uzamul n wadeg akked twuri n tsiwelt.

### **III.1. Tawuri n cbaħa**

Amaru n wungal yessexdem atas n uglam n wadeg iwakken ad as-yefk udem icebħen i wungal-is ad d-yessebgen akk ayen i as-d-yezzin i tmurt n leqbayel seg yal tama iwakken ad d-yejbed lwelha n yimeyri. Amaru yeglem-d atas n tudrin gar-asant ad d-naf Agni iwumi yefka udem icebħen, yenna-d belli d adeg ideg itekksen lxiq ama d imdanen ney d iyersiwen imi tizegzewt tezzi-as-d seg yal tama, yerna zzin-as-id akk tudrin nniđen icebħen am Keryas, ula d adrar n Ğerĝer yerna-as-id tahuski i d-ijebden tamuylı. Adrar n Ğerĝer ad t-naf yeglem-d cbaħa-s s usefru. Ula d tameddint n Tizi Wezzu ur tt-yezgil ara s uglam ; anda i d-yenna deg usefru belli d tin yifen akk timnađin tiya. Amsawal yefka-as udem icebħen i uđris-is s uglam-agi n wadeg. Aglam d abrid i yettafar umaru akken ad d-ibeggen tahuski n uđris n teħkayt-is am Ğamel Meħrug deg ungal-is *Agni n twayit* yeglem-d ladya Agni i d-yeglem akken ilaq, seg yal tama, yefka-as azal d ameqqran.

*Agni n testan, d adeg yer iteddu Dda Akli akked lmal-is. D yiwen n umkan n luđa, ideg teeceq tizegzewt, ladya di tefsut. Sennig-s yella yiwen n udrar iwumi qqaren Keryes. Yerna-d sser i Ugni n testan. »*

*« Adrar-agi, dayen, tmawalen deg-s zik-nni, xeddmn lwaėdat d lewziėat. Yesėa lbaraka akken i ay-d-qqaren d wamek i ay-d-yenna Dda Akli. (...) . Amkan-nni n lweėda, yezga-d sennig tala n tberburt, yettwasnen s waman işemmađen izidanen. (...). Sennig-s d Azru n Yicettaħen. Seddaw n uzru-agi yella ttaq n Lmelk. Ssawalent din tulawin zžher-nsent ». Sb.12-13.*

*« Agni n Testan, zzin-as tlata n tudrin : Icebliwen, Imellalen d Wat Yurgan. Semman-as akka « Agni n testan » acku si zik kessen din lmal*

*d testan. ( ...). Yezzi-as-d dayen Ğerĝer d tleđtađ, řrebea n yigemmad.  
D win i as-yernan nezzeh di cbaħa.» Sb 13.*

sb. 12

### **III.2. Tawuri n wadeg tazamulant**

Yefka-d umaru aťas n yidgan i yesean tawuri tazamulit ad d-naf deg tazwara Agni n testan i yellan d azamul n tizegzewt d tuksa n lxiq imi dina i ikess lmal, akken ad d-naf agni-agi mi ibeddel yuťal d agni n wurar ideg tturaren yigerdan, lmeena-s d azamul n wurar d nnecraħa diyen acku dina i tekksen ula d nutni lxiq, acku kan isem n wadeg ibeddel yuťal d agni n uzru yef waya i yuťal d azamul n umahil imi dina i d-tteksen azru n yidurar. Mi zrin yiseggasen truħ tkebbanit-nni i d-itekksen azru agni ibeddel yisem-is yuťal d agni n tbasant, d azamul n tissit, acku Meqqran yettawi-d tissit i d-yettara deg tbasant i waman semđen akken ad tt-yessenz deg ugni, dya yuťal d azamul n lbar d wayen ur nelhi ara imi tt-nejmaeen-d akk warraw n taddart tessan dina, yerna tetten aksum n uħelluf. Maca asmi i yettwanya Meqqran yef ufus n Bilal i as-yetťfen taħsift imi i t-yetťef ileħħu d wetma-s yerra agni-nni d azamul n twayit ideg i truħ tfekka d asfel.

Yessemres umaru diy idgan nniđen i yesean tawuri tazamulant am Fransa i yellan d azamul n lyerba. Tizi Wezzu i yellan d azamul n tmagi, nemmeslay-d yakn fell-asen.

### **III.3. Tawuri n usgenses(asenked)**

Tban-d twuri n usgenses n wadeg deg wungal n Ğamel Maħrug acku ad t-naf yessenkad-d idgan d imaynuten ur ten-yessin ara imeyri am Ugni, Keryas...

Akken i d-yessenkad ula d idgan yessen yal yiwen am taddart ; anda ad t-naf amzun yesbadu-d taddart imi yenna-d belli yes ma yella mgaraden deg tikta maca tezdi-iten tegmat.

Ad t-naf yessenkad-d taddart-is Icebliwen belli d yiwet n taddart ur nemxalaf ara yef tudrin n leqbayel akken i yella lxir deg-s i yella ccer akken i yella lxuf i yella laman.

### **III.3 Adeg d tsiwelt n teħkayt**

Adeg deg wungal *Agni n twayit*, yedda akken iwata akked tsiwelt n yinedruyen n teħkayt-is. Yal adeg deg-s inedruyen mmsedfaren akken llan deg wakud n teħkayt. Amsawal ur yessazwer ara akud n tsiwelt yef wakud n teħkayt. Yal adeg deg-s inedruyen, yefka-ten-id umaru d iħricen. Yal aħric iga-as isem n wadeg d azwel. Azrar n tigawin yettnerni, yettbeddil

elaħsab n wadeg, neġ yedda akken yedda wadeg. Neġ, dayen d adeg i yeddān akken dđan yinedruyen n teħkayt. Ihi, adeg akked yinedruyen n teħkayt mmyekcāmen, ddukklen akken deg lebni n uđris.

Deg yixef amezwaru, adeg d *Agni n testan*, amsawal yules-d taħkayt n Dda Akli, almi i d-yufa iman-is ikess lmal deg ugni n testan. Deg yixef wis, adeg ibeddel isem yuġal d Annar n Ddabex, tfukk deg-s tyessawt, ulac anwa i yettrebbin lmal, dya yeqqel d annar i wurar n yigerdan, tturaren deg-s ddabex. Syen ġer-s, adeg-a ibeddel isem yuġa d agni n użru, akken dya i dđan ula d inedruyen n wungal, Meqran dinna i yufa i tikkelt tamezwarut cwiť n lxedma, i tekkes-d azru i d-teġġa tkebbanit i yettekksen azru. Asmi ifukk wezru Meqran yuġ-d afurgu, yerna yesnuzuy tissit i d-yettawi seg yiweediye. Yettarra-d tissit-nni deg yiwet n tbasant yeččuren d adfel i wakken ad tetťef tasmuđi dya yuġal Wegni n użru d agni n tbasant. Dinna i yexdem i tikkelt taneggarut Meqran, yuġal yunag ġer Fransa. Asmi i d-yuġal, yerbeħ, yezweġ yerna yesea dderya, yemlal d yieddukal-is deg Ugni n tbasant. Dinna i d-yerra deg-s ttar yiwen n urebrab i as-tt-yettalāsen, yettalas-as ad d-yerr nnif-ines deg-s, acku yella d ameddakkel n weltma-s asmi ixeddem s ufurgu. Dya imir yeqqel Wegni n tbasant d agni n twayit. Tawayit teđra-d din, arebrab yenya Meqran. Azrar n tigawin yedda akked wadeg d ubeddel n yisem azamuli i as-yefka umaru.

### **IV.Aglam n wadeg**

Aglam n wadeg d aglam n wamek iga umkan-nni ideġ d-đrant tigawin, acu i as-d-yezziñ seg yal tama, aya yessebġan-it-id usemres n yinamalen n wadeg am sufella, swadda, nnig, tama tayeffust, tama tazelmađt... Aglam n wadeg yettili-d ama s tikli neġ s tyimit. Ğef wanect-a yenna-d Salhi Mohand Akli: «*Adeg d aferdis di teşleđt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tđerru tigawt. D netta diyen i d-yeskanen, deg waťas n tegnatin, amek i iga uwadem. Yettili-d wanecta-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewşayef anda tđerru teħkayt)*». <sup>46</sup>

#### **IV.1. Leşnaf n uglam**

##### **1.1.Aglam usrid**

Deg uglam usrid ad naf amaru yettak-d lewşayef n kra n tyawsa srid mebla tuzzya neġ tunđa, ad d-iban i umeyri mebla leetab. Salhi Mohand Akli yenna-d: «*Yettili-d uglam d usrid mi ara ilin isallen yettak-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, mi arz yeqqar lewşayef n win yettwawesfen mebla uġur ameqqran, imi isallen i as-d-*

---

<sup>46</sup>SALHI Mohand Akli, op.cit, p.11.

*ittunefken fell-as llan-d ilmend n useneet n uwadem i umeyri: igelm-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug».*<sup>47</sup>

Deg wungal Agni n twayit n Ğamel Meħrug yettuqet uqlam n wadeg usrid. Ad naf amaru yefka azal d ameqqran i «Ugni» i d-yeglem ama d ccbaħa-ines d lewşayef-is d wayen akk i as-d-yezziin seg yal tama.

*« Agni n testan, d adeg yer iteddu Dda Akli akked lmal-is. D yiwen n umkan n luđa, ideg teeceq tizegzewt, ladya di tefsut. Sennig-s yella yiwen n udrar iwumi qqaren Keryes. Yerna-d sser i Ugni n testan. Yekka-d sennig-s, amzun akken itteassa-t. »sb. 12*

Dagi yefka-d umsawal aglam usrid i Ugni, ad t-naf yeglem-d ccbaħa-s d wamek itekkes lxiq yef wid ikessen dina.

*« Agni n Testan, zzin-as tlata n tudrin : Icebliwen, Imellalen d Wat Yurgan. Semman-as akka « Agni n testan » acku si zik kessen din lmal d testan. ( ...). Yezzi-as-d dayen Ğerġer d tleđtađ, řreba n yigemmad. D win i as-yernan nezzeh di ccbaħa.». Sb 13.*

Amsawal yefka-d akk tudrin i as-d-yezziin i ugni seg yal tama. Ğerġer d Tleđtađ zzint-as-d seg rreba n leğwayeh rnan-as deg ccbaħa, yef waya i yella ugni d adeg ieennu yal yiwen akken ad yekkes yef wul-is. Aglam yusa-d d usrid acku yettwaeqal, iban-d mi i d-yefka umsawal ayen akk i as-d-yezziin.

*« Adrar-agi, dayen, ttnawalen deg-s zik-nni, xeddmn lwaedat d lewzieat. Yesea lbaraka akken i ay-d-qqaren d wamek i ay-d-yenna Dda Akli. ( ...). Amkan-nni n lweeda, yezga-d sennig tala n tberburt, yettwasnen s waman išemmaden izidanen. (...). Sennig-s d Azru n Yiceđtaħen. Seddaw n uzru-agi yella ttaq n Lmelk. Ssawalent din tulawin zzher-nsent ». Sb.12-13.*

Yella-d deg tukkist-agi aglam usrid i udrar n Keryas, amsawal yeglem-d ama d ansayen akk icudden yer udrar-nni, ama d ayen i as-d-yezziin. S nnig-s i yellan d tala n tberburt iwumi i d-yegla s lewşayef-is belli d tin yesean aman isemmađen, yefka-d diy ayen i d-yusan ddaw n uzru n Yicebliwen. Akken i d-yefka ayen yellan seddaw n uzru, yella ttaq n lmelk ideg ssawalent dinna tlawin zzher-nsent.

*« Taddart, d adeg i deg ttidiren ddeqs n yimdanen, i yesean assayen yemgaraden gar-asen. Di tuget ttemyilin. Maca axas ttemyilin, ur ttemsefhamen, ur ttemlilin ». Sb. 15*

---

<sup>47</sup>SALHI Mohend Akli, sb.40.

Amsawal dayen yeglem-d taddart s umata, anda i d-yefka amek gan wassayen akk icudden imdanen n taddart way gar-asen. Aglam yusa-d srid imi amsawal yefka-t-id mebla tuzzya.

*« Yerna , tasdawit n Tizi Wezzu, tettwassen s umennuy. D adeg ideg nnuyent tsuta yef tlelli d yizerfan. D amkan n tugdut, askasi d unadi. Ddeqs i d-tefka n yimusnawen. Ddeqs deg-sen, d imeynasen ney d isertiyen ar tura akka. » sb. 133*

Amsawal yefka-d aglam usrid i temnađt n Tizi Wezzu, acu kan yefka-d lewşayef-is s wacu i tettwasen, ur d-yenni ara ayen i as-d-yezzin seg yal tama. Yeglem-d tamagit n tmurt-agi d umennuy-is yef tlelli d tmaziyt.

*« Tasnawit tezga-d zdat n tyiwant n At Yusef. Lyaci yettali, yettşubu. Yal wa d acu i t-id-yecqan ; wa d lkayeq, wa d izerfan». Sb. 100*

*« Tasnawit n At Yusef, tezga-d deg yiwet n tsawent, s wallen ad tt-teyyuđ. Ačhal i tt-kerhey, aladya deg wass n ugeffur. » sb. 88*

Yettban-d uglam usrid mi yessexdem umsawal awal « tezga-d » lemeana-s yeglem-d tasnawit mebla tuzzya.

Ula deg tukkist-agi amsawal yefka-d aglam usrid i tesnawit n Wat Yusef, yenna-d belli tezga-d deg tsawent.

Deg wungal *Agni n twayit* n Ğamel Meħrug nufa-d belli yettuqet uglam usrid n wadeg ladiya i wadeg *Agni i yef tebna teħkayt* n uđris.

### **1.2.Aglam arusrid**

Ma yella d aglam arusrid imeyri ur yezmir ara ad as-d-iban uglam n kra n tyawsa, yettas-as-d yeffer, d aeqal kan ara t-yeeqel deg yiferdisen nniden i yef yeddes uđris. Salhi Mohand Akli yenna-d: « *Yettili-d uglam arusrid i uwadem deg yiferdisen nniden n uđris n tsiwelt ney n uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewşayef n uwadem s lewşayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem*». <sup>48</sup>

*« Teggra-ağ-id kan temda, deg-s leum, deg-s d tarda. Xas akken tebeed cwiya, nettşubbu ačhal n tikkal di ddurt ». Sb. 63*

---

<sup>48</sup> SALHI Mohend Akli, p.40.

Da-agi yella-d uqlam arusrid i temda acku amsawal ur d-yeeni ara ad d-yefk lewşayef n temda, amzun yeglem-itt-id akken ad d-yessegzi ayen uyalen eennun tamda mačči d agni, yerna, yefka-d tigawin I xeddmn yiwudam deg temda, am tarda d leum.

*« Ladya mi newwedyer uyerbaz alemmas. Din iqreb tamdint n At Yusef, dya yebda yettxalađ wid it-yugaren ». Sb. 38*

Ula da-agi yella-d uqlam arusrid i uyerbaz alemmas, amsawal iwehha kan belli adeg-agi yeqreb Ait Yusef, iwehha-d belli Meqran tura la yettimğur, yeqqar deg uyerbaz alemmas daymi yebda la yettxalađ wid i t-yugaren.

*« Deg wayyur n cuřember, iceyyeε-it yer uyerbaz n uselmed n yisaduren, i yellan di Tizi Wezzu, akken ad d-yeffey d amnawal ». Sb. 57*

Akken i yella dagi uqlam arusrid i uxxam n uselmed n yisaduren, iwehha umsawal anda i d-yezga.

Aqlam arusrid ur yettuqet ara deg wungal *Agni n twayit* n Ğamel Meħrug yettban-d kan tikwal i kra n yidgan.

### **Taggrayt**

Taşleđt n yidgan deg ungal *Agni n twayit* i nexdem deg yixef-agi wis sin. Nufa-d deg tazwara, tuget n yidign yefka-asen umaru isem. Isem-nni irennu-asen udem ilaway i teħkayt, ladya imi yessemres ismawen yella s tidet deg tudert n yimdanen ama deg tmurt n Lezzayer bħal Tizi Wezzu, Lezzayer, Gerğer, Taleřař, Keryes, idigan nniđen llan deg tmurt n Fransa am Marseille, Pari, ...

Ařas yismawen i yessemres umaru deg uđris-a yessegza-ten-id dacu-ten, neğ ead yessefhem-d acuyer i asen-isemma akken, yenna-t-id sdaxel n uđris, bħal ismawen akk I as-yettunefken i *Ugni* am *Agni* n uzru, annar n ddabex, agni n testan, agni n tbasant, agni n twayit, ...

Tin ġer-s adeg deg wungal-a n Djamal Mahroug yeččur d izamulen, idigan-is ssenfalayen-d ansayen d laewayed n yimezday n Yicebliyen d wansayen n Leqbayel s umata. Deg umedya, řtaq lmelk, adrar n Keryes, ...

Tawuri n wadeg deg wungal *Agni n twayit* d tawuri tasiwllant i d-yufraren deg-s, issegza-d deg yal aħric n wugal i yesēan isem n wadeg d azwel-ines, amek i tebda teħkayt,

## **Ixef II      Taşleđt n wadeg deg wungal « Agni n twayit » n Ğamel Meħrug**

amek i tennerna d wamek i tekkfa. Xas ulamma tella twuri tazamulit dayen, imi yal adeg ladya Agni yessenfalay-d ayen yeđran deg-s, tedda twuri-agi akken tedda teħkayt.

Aglam n wadeg deg wungal-a ur yuget ara, maca ayen yellan yessexdem deg-s umarau aglam arusrid. Meħsub yefka-d isalan yerzan adeg melba tuzzya d tunđa, yella-d s wudem igezmen, usrid.

**Taggrayt tamatut**

### Taggrayt tamatut

Tira n wungal s teqbaylit tefti, amɗan n wungalen i d-iteffyɛn yettnerni seg useggas ɣer wayeɗ, ma yella nkenna tagnit-a ɣer tegnit-nni ideg d-ilul, nezmer ad d-nini belli tawsit n wungal tennerna. Akken ula d azɣan aseklan, ugten yinadiyen ɣef yeɗrisen n tewsit-a, yal tazrawt ɣef wacu i d-tewwi d asentel n tasleɗt-ines. Ula d nekkenti, nefren ad neg tasleɗt i wungal. Anadi-ntey d tasleɗt tudyizt n wadeg deg ungal. Ma yella d ammud i nefren d ungal n Djamel Mahroug i d-yeffyɛn deg useggas n 2022, yefka-as azwel *Agni n twayit*.

Amahil-ntey nebɗa-t ɣef sin yihricen igejdanen, deg uɣric amezwaru, nga-t d aɣric i deg nessegza timiɗranin i ɣef tbedd tasleɗt-ntey. Nessukk-d tamuɣli deg tazwara ɣef useɗdi n tsekla taqbaylit seg timawit ɣer tira. Amek i d-tlul tira deg tsekla taqbaylit d wacu i d-tegla. Ihi, tekcem tira ɣer wennar n tsekla taqbaylit timawit, deg tazwara s wudem n usiskel, meɣsub ad ttwajerden yiɗrisen yellan deg timawit ɣef yisebtaren. Syen ɣer-s banen-d yimeskren i yesnulfan yis-s, meɣsub ur teqqim ara kan deg ujerred n timawit, gar wid yettwasnen, yerna d netta i d amenzu yella Beleid At Σli. Asnulfu-agi yegla-d s tlalit n tewsatin timaynutin, gar-asent yella wungal.

Syen nemmeslay-d ɣef wungal deg tsekla taqbaylit amek i d-ilul, d *Lwali n udrar* n Beleid At Σli i yettuneɣsaben d ungal amenzu, syen ɣer-s almi d iseggasen n 80 i d-ffɣen yiɗrisen yesɛan deg teylaft-nesen n tazwara, awal n tewsit ungal. Tira n wungal deg yiseggasen-nni tcudd ugar ɣer usenfali n tmagit tamaziyt. Syen d afella, almi d tizi n wass-a, uɗtun n wungalen i d-yeffyɛn simmal yettnerni. Akken i yettnerni wuɗtun n wungalen i d-yeffyɛn i tt-nernint tezrawin i yettwaxedmen fell-as.

Deg yixef-agi amenzu nefka-d tabadut i kra n tmiɗranin yeqqnen ɣer tɣessa n wungal, nerna-d amek ttwalin yinagmayen tamiɗrant n wadeg, seg Aristote almi d tizri tartart. Tabadut n wadeg temmal-d amkan yesɛan tilisa, ttidiren deg-s yimdanen. Ma yella d adeg aneglan nettaf-it kan deg wul n uɗris yettili d aferdis agejdan. Ma d isem n wadeg deg uɗris yezmer ad yili yessen-it yimeyri akken yezmer ad yili d asnulfu n umaru. Ma deg tuddsa n wadeg nufa-d belli yella wadeg ifethen, win iyelqen, d wadeg asugnan d wadeg ilaway.

Ixef wis sin n umahil-ntey, nga deg-s tasleɗt i yidigan i yellan deg wammud-ntey. Ugten yigemmad i ɣer nessaweɗ, gar-asen: amaru, Djamel Mahroug iga isem i tuget n yidigan i d-yeddandeg wungal-ines. Ismawen i asen-yefkan, qrib i merɣa d widen yellan deg tillawt am Icebliyen, Tizi Wezzu, Marseille, ... ismawen-a rnan-as udem ilaway i yinedruyen n teɣkayt,

mmalen-d amzun dayen yeḍran s tidet, iwudam i yellan deg yidigan-nni, ula d nutni ḡur-sen tiḡmi n yiwudam yellan deg tmetti, deg tillawt. Nufa-d dayen, kra n yidigan yessegza-d umaru isem i asen-yefka. Deg uḍris, yedda-d usefhem acuyer i yesea wadeg-nni isem-nni, bḡal, agni n tbasant, agni n wezru, agni n ddabex, agni n testan, ...

Tiwuriwin n wadeg deg ungal-a, *Agni n twayit*, ugtent maca d tawuri n tsiwelt akked twuri tazamulit i d-yufraren. Deg twuri-nni n tsiwelt, adeg yedda akken tedda teḡkayt, amsawal mkul mi ara ibeddel isem i wadeg, ad d-yalet deg-s ayen yeḍran. Tahkayt n wungal tedda akken ddan yidigan. Abeddel n yismawen i as-yettunefken i «Wegni» yedda akken tedda teḡkayt. Dya adeg-a «Agni», d netta i d adeg agejdan deg uḍris-a, d netta i yeḡ tbedd teḡkayt n wungal. Deg tazwara, « Agni » i semma-as umsawal « Agni n testan », d azwel n uḡric amezwaru n wungal yules-d deg-s tudert n Dda Akli, i yettruḡun ikess dinna lmal-ines. Adeg-a yuḡal ibeddel isem, isemma-as umaru deg uḡric wis sin « Agni n Ddabex », imi ulac tayessawt, annar-nni yuḡal d adeg i deg tturaren yigerdan ddabex. Dinna i d-iban uwadem agejdan n wungal, isem-is Meqran. Syen yeḡ-s Agni yetteḡ isem wis krad, d Agni n uḡru, d azwel n uḡriw wis krad n wungal. Deg-s i yexdem Meqran lxedma-ines tamenzut, yesseḡfal-d azru. Agni-a yuḡal d « Agni n tbasant », isem wis ukuz i yesea wadeg-a, isemma-as akken umsawal, acku Meqran yettawi ccrab deg tbasant, yesnuzuy-it deg Ugni n Uzu, dya yuḡal wadeg-nni d « Agni n tbasant ». Ma yella d isem wis xemsa i as-yettnefken, d « Agni n twayit », d azwel n weḡric wis xemsa n wungal, yerna d wagi, dayen, i d azwel n wungal; isemma-as akken acku dinna i teḡra twayit. Dinna i yettwanya Meqran.

Tawuri tazamulit n wadeg, ula d nettat tuḡal-d deg wungal-a. Nufa-d belli idgan sean azal azamuli deg tmetti amedya: adrar n Keryas i ḡessben yimezday d adrar n lbaraka. Tella diy tala n tberburt ḡettben aman-is d ddwa. Yella dayen « Ṭṭaq n lmelk » ttwalin belli ddeewat akk ara tedeuḡ dina Rebbi isell-asent-id, teffyeḡt yeḡ lxir. Akken yessemres idgan i yettwahin ama yeḡ tegmat am: Ḡerḡer. Llan yidgan yettwahin yeḡ tmagit am tmazya. Llan yidgan yettwehhin yeḡ lyeḡba am Fransa. Am wakken llan yidgan i d-yessenfalayen amahil am ssuq. Llan yidgan ssenfalayen-d urar am temda.

Aglam n wadeg deg ungal *Agni n twayit*, ur as-yefki ara aḡas azal umaru, ur yettuḡet ara. Maca deg wayen yellan, d aglam usrid i yugten yeḡ uglam arusrid.

**Tiybula**

## Tiybula

### 1. Idlisen

- ARISTOTE, *Physique*, traduction de Pellegrin. P Garnier Flammarion, 2000.
- BACHLARD Gaston, *La poétique de l'espace*, Quadrige, Paris, 1957.
- BLANCHOT Maurice, *L'espace littéraire*, Gallimard, Paris, 1955.
- BUTER Michel, *RépertoireII*, Puf, Paris, 1981.
- CHARTIER pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990.
- DECARTES. R, *Principes*, Clermont-Ferrad, Paléo, 1999.
- ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses Ed Marketing S.A, Paris, 2006.
- GEORGE Jean, *Le roman*, Seuil, Paris, 1971.
- IMARAZEN Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007.
- MEROLA Daniella, *De l'art de la narration tamazight (berbère), 200 ans d'études, Peeters*, Paris-Louvain, 2006.
- MITTERRAND Henri, *Le discours du roman*, Armond Colin, Paris, 1980.
- NEWTON.I, *De la gravitation, suivi du mouvement des corps*, Gallimard, Paris, 1995.
- REUTER Yves, *Introduction à la l'analyse du roman*, Bordas, Paris, 1991.
- WEIGERBER Jean, *L'espace romanesque*, Age d'homme, Lausanne, 1978.

### 2. Imawalen d yisegzawalen

- LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Librairie Larousse, Paris, 1905.
- SALHI Mohand Akli, Salhi Mohend Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi Ouzou, 2017.

### 3. Ikatayen d tezrawin

- AKLI Samir, *Les représentations de l'espace dans l'écriture romanesque d'Amar Mezdad*, Thèse de doctorat, SALHI Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2022.
- BELLAL Nourdine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère, BOUAMARA Kamel (dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012.

- OUNIS Khaoula, *L'impact du temps et de l'espace sur le personnage principal dans Timimoun de Rachid Boudjedra*, mémoire master, Bouzidi Attef, Université Larbi Ben El Bouaghi, 2016.
- SADI Nabila, *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2011.
- SADI Nabila, *Problématique de l'écriture romanesque en « Kabyle » Approche sociopoétique*, Thèse de Doctorat Salhi Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2019

#### 4. Imagraden

- SALHI Mohand Akli, « La nouvelle littérature kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle », *La littérature Amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspective*, Acte de colloque international, Rabat, 2004.
- CHAKER Salem, « La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie) », In : *Bulletin des études Africaines*, N° 17, 18, Ed Inalco, Paris, 1992.
- REDJALA M'barek, « Kabyles », in *Encyclopédia Universalis*, corpus 10, Paris, 1980.

#### 5. Idigan n anternet

- ABROUS Dehbia La littérature kabyle, [www.centredercherche.FR/LitteraturekabyleHtml](http://www.centredercherche.FR/LitteraturekabyleHtml)
- CHAKER Salem, *Le berbère de kabylie (Algérie)*, Fil:///c:/Users/ai-213/Desktop/la littérature/Kabyle-Sc.pdf
- CHAKER Salem, Fil:///c:/Users/ai-213/Desktop/la littérature/Kabyle-Sc.pdf
- Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com>.

#### 6. Ammud

Mahroug Djamal, *Agni n twayit. Ungal*, Edition Imal, Tizi Ouzou, 2022

# Agbur

## Agbur

<b>Tazwart tamatut</b> .....	6
Afran n usentel.....	7
Tamukrist.....	8
Turdiwin .....	8
Tuddsa n umahil .....	8
Asenked n umaru .....	9
Asenked n wungal .....	9
Agzul n wungal.....	10
<b>Ixef I : Tabadut n tmidranin</b> .....	12
Tazwart .....	13
I.Tasekla taqbaylit .....	13
I.1.Tasekla taqbaylit tamensayt .....	13
I.2. Tasekla taqbaylit tatrart .....	15
I.2.1. Tasekla taqbaylit yura s tefransist.....	15
I.2.2. Tasekla yuran s teqbaylit .....	16
II. Tabadut n wungal.....	17
III. Ungal yuran s teqbaylit d umezruy-is.....	19
IV. Tabadut n wadeg .....	20
IV.1.Isem n wadeg .....	24
IV.2. Tuddsa n wadeg .....	24
V. Tawuri n wadeg .....	25
Taggrayt.....	25
<b>Ixef II : Taşleđt n wadeg deg wungal Agni n twayit</b> .....	26
Tazwert .....	27
I.Isem n wadeg.....	27
I.1. ismawen n yidigan yettwasegzan .....	27
I.2. Ismawen n yidigan ur ttwasegzan ara deg uđris .....	30
II.Azal n wadeg deg tmetti .....	30
II.1. Idigan n lbaraka, ccfa d wayen yelhan .....	31
II.2. Idigan yessenfalayen tagmat, tamagit .....	32

II. 3. Idigan yessenfalayen ḷyerba .....	33
II.4. Idigan i d-yessenfalayen amahil.....	34
II.5. Idgan i d-yessenfalayen sseaya n tmurt.....	35
II.6. Idgan i d-yessenfalayen lxuf d rrebrab deg umezruy n Lezzayer .....	35
II.7. Idgan i d-yessenfalayen timlilit d nnecraḥa .....	36
II.8. Idgan i d-yessenfalayen tamussni.....	37
II.9. Idgan i d-yessenfalayen ttawilat n tudert.....	38
III. Tawuri n wadeg deg wungal « Agni n twayit ».....	39
III.1. Tawuri n ccbaḥa.....	39
III.2. Tawuri n wadeg tazamulant.....	40
III.3 Adeg d tsiwelt n teḥkayt .....	40
IV. Aglam n wadeg.....	41
IV.1. Leṣnaf n uglam .....	41
Taggrayt.....	44
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>47</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>50</b>
<b>Agbur .....</b>	<b>52</b>